

Умар Хайём

Рубоийлар



СН0000034451



Умар Хайём

Рубоийлар

Nizomiy nomli

T D P U

ku'libxo'tast

927939

Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи

Тошкент – 2016

УЎК 821. 512. 133 -1

КБК 84 (5 Тож)

X -18

Ш. Шомухамедов

тузган нашр асосида чоп етилди.

Хайём, Умар

Рубойлар. / Умар Хайём. – Тошкент.: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2016. – 296 б.

Матн ўзбек ва рус тилларида.

Умар Хайём ижоди барча даврларда севиб ўқилган. Бугунги кун ўқувчиси ҳам уни чанқоклик билан қарши олиши шубҳасиз.

Қўлингиздаги ушбу тўплам сизни шериятнинг оромбахш оғушида яна бир бор сайр этишга чорлайди.

УЎК 821. 512. 133 -1

КБК 84 (5 Тож)

ISBN 978-9943-03-745-8

© Ғафур Ғулом номидаги
nashriyot-matbaa ijodiy
uyi, 2016



* * *

Кўплар донишманд деб билдилар ўзни,
Худонинг зотидан очдилар сўзни.
Ҳеч бири билолмай азал сирларни,
Алжираб-валжираб юмдилар кўзни.

* * *

Ko'plar donishmand deb bildilar o'zni,
Xudoning zotidan ochdilar so'zni.
Hech biri bilolmay azal sirlarni,
Aljirab-valjirab yumdilar ko'zni.

* * *

Где теперь эти люди мудрейшие нашей земли?
Тайной нити в основе творенья они не нашли.
Как они суесловили много о сущности бога,
Весь свой век бородами трясли – и бесследно ушли.



* * *

Жаҳон хулосаси бўлган инсонлар
Фалакнинг авжиди от сурган онлар,
Зотини билишда худди осмондек
Егилгану сарсон ҳам саргардонлар.

* * *

Jahon xulosasi bo'lgan insonlar
Falakning avjida ot surgan onlar,
Zotini bilishda huddi osmondek
Egilgan-u sarson ham sargardonlar.

* * *

Тот избранный, кем путь познания начат,
Кто в небе на Бураке мысли скачет,
Главой поник, познавши суть свою,
Как небо, – и в растерянности плачет.



* * *

Кекса, ёш – ҳаётга ҳар кимки етар –
Ҳаммаси изма-из, бирма-бир ўтар.
Бу дунё ҳеч кимга қолмас абадий,
Кетдилар, кетамиз, келишар, кетар.

* * *

Keksa, yosh – hayotga har kimki yetar –
Hammasi izma-iz, birma-bir o'tar.
Bu dunyo hech kimga qolmas abadiy,
Ketdilar, ketamiz, kelishar, ketar.

* * *

Всех, кто стар и кто молод, что ныне живут,
В темноту одного за другим уведут.
Жизнь дана не навек. Как до нас уходили,
Мы уйдем; и за нами – придут и уйдут.



* * *

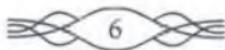
Бизга гул тегмаса, тикан – хор ҳам бас,
Нур етмаса, олов – гулхан – нор ҳам бас.
Жанда тўн, ханоқоҳ ё шайх бўлмаса,
Қўнғироғу черков ва зуннор ҳам бас.

* * *

Bizga gul tegmasa, tikan – xor ham bas,
Nur yetmasa, olov – gulxan – nor ham bas.
Janda to'n, xanoqoh yo shayx bo'lmasa,
Qo'ng'irog'-u cherkov va zunnor ham bas.

* * *

Если розы не нам, – и шипов вместо дара довольно.
Если свет не для нас, – нам очажного жара довольно.
Если нет ни наставника, ни ханаки, ни хырки, –
С нас и церкви, и колокола, и зуннара довольно.





* * *

Ул киму гўзалларга хандон лаб бермиш,
Дард аҳлига жигар қонин зап бермиш.
Қисматимиз шодлик бўлмаса не ғам,
Шодмиз, чунки ғамни минг-минглаб бермиш.

* * *

Ul kim-u go'zallarga xandon lab bermish,
Dard ahliga jigar qonin zap bermish.
Qismatimiz shodlik bo'lmasa ne g'am,
Shodmiz, chunki g'amni ming-minglab bermish.

* * *

Кто губам прекрасным улыбку беспечную дал,
Кто в удел скороящим печаль сердечную дал?
Пусть он не дал нам счастья, – довольно с нас и покоя,
Ибо многим он слезы и муку вечную дал.



* * *

Афсуски, бекордан-бекор сўлдик биз,
Фалакнинг дастидан кукун бўлдик биз.
Кўз очиб юмгунча кўрган аламдан
Тилакка етолмай, охир ўлдик биз.

* * *

Afsuski, bekordan-bekor so'ldik biz,
Falakning dastidan kukun bo'ldik biz.
Ko'z ochib yumguncha ko'rgan alamdan
Tilakka yetolmay, oxir o'ldik biz.

* * *

Жаль, что впустую жизнь мы провели.
Что в стуне суеты нас истолкли.
О жизнь! Моргнуть мы не успели глазом —
И, не достигнув ничего, — ушли!



* * *

Ҳар канча бўлса ҳам юзгинам гўзал,
Қоматим сарв каби тикка, мукаммал,
Тушина олмадим, нега бунчалик
Оро берган экан наққоши азал.

* * *

Har qancha bo'lsa ham yuzginam go'zal,
Qomatim sarv kabi tikka, mukammal,
Tushina olmadim, nega bunchalik
Oro bergan ekan naqqoshi azal.

* * *

И лица, и волосы ваши красивы,
Вы, как кипарисы, стройны, горделивы,
И все же никак не могу я понять,
Зачем в цветнике у творца возросли мы?



* * *

Жинсимдан бир хослик топса гар соки,
Ҳар навдан юз фасл кашф этар соки.
Май берсин, баридан кечайин майли,
Хаддимдан оширсин сарбасар соки.

* * *

Jinsimdan bir xoslik topsa gar soqi,
Har navdan yuz fasl kashf etar soqi.
May bersin, baridan kechayin mayli,
Xaddimdan oshirsin sarbasar soqi.

* * *

Коль в роде отличишь моем ты призрак родовой, саки,
То сто различий видовых возникнет пред тобой, саки,
Охотно отрекись от них, а ты мне вдосталь дай вина,
И пусть я перестану быть тогда самим собой, саки!



* * *

Сокий, дилим тўлиб-тошмоқчи бўлса,
У – денгиз, тошмайди қанчалар тўлса,
Сўфий дили лим-лим жаҳлга тўла,
Бошга чиқар қултум май юта қолса.

* * *

Soqiy, dilim to'lib-toshmoqchi bo'lsa,
U – dengiz, toshmaydi qanchalar to'lsa,
So'fiy dili lim-lim jahлга to'la,
Boshga chiqar qultum may yuta qolsa.

* * *

Если сердце захочет свободы и сбросит аркан,
То куда же уйти ему, кравчий? Ведь мир – океан!
И суфий, как сосуд узкогорлый, неведенья полный,
Если выпьет хоть каплю, – ей богу, окажется пьян.



* * *

Афсуски йигитлик мавсуми битди,
Кўклам ўтиб кетди, қиш келиб етди.
Ёшлик деб аталган у севинч қуши,
Билмадим, қачонлар келди-ю кетди.

* * *

Afsuski yigitlik mavsumi bitdi,
Ko'klam o'tib ketdi, qish kelib yetdi.
Yoshlik deb atalgan u sevinch qushi,
Bilmadim, qachonlar keldi-yu ketdi.

* * *

Вся книга молодости прочтена,
Увяла жизни ранняя весна.
Где птица радости? Увы, не знаю,
Куда умчалась, где теперь она?



* * *

Тақдир лавҳасида ҳукмим бўлғонда,
Майлимча ёзардим уни шу онда.
Қайғуни дунёдан йўқотиб буткул,
Шодликдан бўларди бошим осмонда.

* * *

Taqdir lavhasida hukmim bo'lg'onda,
Maylimcha yozardim uni shu onda.
Qayg'uni dunyodan yo'qotib butkul,
Shodlikdan bo'lardi boshim osmonda.

* * *

Когда б скрижаль судьбы мне вдруг подвластна стала,
Я все бы стер с нее и все писал сначала.
Из мира я печаль изгнал бы навсегда,
Чтоб радость головой до неба доставала.



* * *

Кўп ёмон фалакнинг феъл-афъоли, бил,
Дўстлардан жaxonни бўшу холи бил.
Кўлингдан келганча ўзинг билан бўл,
Кечадан, тонгладан шу дам олий, бил.

* * *

Ko'p yomon falakning fe'l-af'oli, bil,
Do'stlardan jahonni bo'sh-u xoli bil.
Qo'lingdan kelganча o'zing bilan bo'l,
Kechadan, tongladan shu dam oliy, bil.

* * *

Ты коварства бегущих небес опасайся.
Нет друзей у тебя, а с врагами не знайся.
Не надейся на завтра, сегодня живи.
Стать собою самим хоть на миг попытайся.



* * *

Қиш ўтиб, келади баҳор садоси,
Етар умр варагин ҳам интиҳоси.
Ғам ема, май ичгил, ҳаким дебдиким,
Жаҳон ғами заҳар, шароб давоси.

* * *

Qish o'tib, keladi bahor sadosi,
Yetar umr varag'in ham inti hos i.
G'am yema, may ichgil, hakim debdikim,
Jahon g'ami zahar, sharob davosi.

* * *

Месяц Дей уступает цветущей весне,
Книга жизни подходит к концу в тишине...
Пей вино, не горюй! Огорчения мира –
Яд смертельный, противоядьё – в вине.



* * *

Умрингдан нафас ҳам ўтса, эй инсон,
Қўлдан чиқармагил бўлмайин шодон.
Қандок ўтказурсан, шундок ўтар умр,
Хушёр бўл, аслида шундака жаҳон.

* * *

Umringdan nafas ham o'tsa, ey inson,
Qo'ldan chiqarmagil bo'lmayin shodon.
Qandoq o'tkazursan, shundoq o'tar umr,
Hushyor bo'l, aslida shundaqa jahon.

* * *

За мгновеньем мгновенье – и жизнь промелькнет...
Пусть весельем мгновение это блеснет!
Берегись, ибо жизнь – это сущность творенья.
Как ее проведешь, так она и пройдет.



* * *

Лойни муштлаб турган анови кулол –
Қилсайди ақл ила чуқурроқ хаёл,
Ҳеч қачон бунчалик тепкиламасди,
Ота тупроғидан ясаркан сопол.

* * *

Loyni mushtlab turgan anovi kulol –
Qilsaydi aql ila chuqurroq xayol,
Hech qachon bunchalik tepkilamasdi,
Ota tuprog'idan yasarkan sopol.

* * *

Глянь на месящих глину гончаров, –
Ни капли смысла в головах глупцов.
Как мнут и бьют они ногами глину...
Опомнитесь! Ведь это прах отцов!



* * *

Дерларки, шаъбонда май ичиб бўлмас,
Ражаб худо ойи, ичма бир нафас.
Шаъбон, ражаб – худо, пайғамбар ойи,
Рамазон бизники. Шунда ичсак бас.

* * *

Derlarki, sha'bonda may ichib bo'lmas,
Rajab xudo oyi, ichma bir nafas.
Sha'bon, rajab – xudo, payg'ambar oyi,
Ramazon bizniki. Shunda ichsak bas.

* * *

«В шабана месяце не троньте винных чаш!
Не пейте и в Раджаб!» – гласит нам веры страж,
Шабан, Раджаб – пора аллаха и пророка?
Что ж, пейте в Рамазан. Уж этот месяц наш!



* * *

Э чарх, нокасларни қилдинг фаровон –
Ҳаммому уй бердинг, ер, сув, тегирмон,
Тўғри киши гаров бир бурда нонга,
Жиртакка арзимас бундайин даврон.

* * *

E charx, nokaslarni qilding farovon –
Hammom-u uy berding, yer, suv, tegirmon,
To'g'ri kishi garov bir burda nonga,
Jirtakka arzimas bundayin davron.

* * *

О небо, ты души не чаешь в подлецах!
Дворцы, и мельницы, и бани – в их руках;
А честный просит в долг кусок лепешки черствой...
О небо, на тебя я плюнул бы в сердцах!



* * *

Ён берма, бу дунё аслида бедод,
Ўтганлар ғамин ҳам қилма менга ёд.
Кўнгил берма гажак сочдан бўлакка,
Майсиз бўлма, умринг айлама барбод.

* * *

Yon berma, bu dunyo aslida bedod,
O'tganlar g'amin ham qilma menga yod.
Ko'ngil berma gajak sochdan bo'lakka,
Maysiz bo'lma, umring aylama barbod.

* * *

Что гнет судьбы? Ведь это всем дано.
Не плачь о том, что вихрем сметено.
Ты радостно живи, с открытым сердцем,
Жизнь не губи напрасно, пей вино!



* * *

Эй онгсиз, билмайсан, бу олам ҳечдир,
Негизинг шамолдир, бир тутам, ҳечдир.
Икки йўқлик аро қолмиш борлигинг,
Атрофинг йўқлигу ўрта ҳам ҳечдир!

* * *

Ey ongsiz, bilmaysan, bu olam hechdir,
Negizing shamoldir, bir tutam, hechdir.
Ikki yo'qlik aro qolmish borliging,
Atrofining yo'qlig-u o'rta ham hechdir!

* * *

Кто ты, не знающий мира? Сам посмотри: ты – ничто,
Ветер – основа твоя, богом забытый, – ничто.
Грань твоего бытия – две бездны небытия,
Тебя окружает ничто, а сам внутри ты – ничто.



* * *

Афсус, ёруғ умрим – қаро тун бўлди,
Ажал дастидан кўп жигар хун бўлди.
У дунёдан келиб, айтмади ҳеч ким:
Кетганлар бошида қандай кун бўлди.

* * *

Afsus, yorug' umrim – qaro tun bo'ldi,
Ajal dastidan ko'p jigar xun bo'ldi.
U dunyodan kelib, aytmadi hech kim:
Ketganlar boshida qanday kun bo'ldi.

* * *

Как горько, что жизни основы навек обрываются!
Уходят в неизвестность... и кровью сердца обливаются.
Никто не вернулся и вести живым не принес:
Что с ними? И где они в мире загробном скитаются?



* * *

Ичкилик кеккайган бошни қилур ҳам
Майдан ечилмаган бирор тугун кам.
Бир қултум май ичган бўлсайди шайтон,
Минг сажда қиларди одамга ул ҳам.

* * *

Ichkilik kekkaigan boshni qilur ham
Maydan yechilmagan biror tugun kam.
Bir qultum may ichgan bo'lsaydi shayton,
Ming sajda qilardi odamga ul ham.

* * *

Испивши вина среди нас, и гордец бы смягчился.
Я видел, как узел тугой от вина распустился,
И если бы выпил вина ненавистник Иблис,
Две тысячи раз Человеку бы он поклонился.



* * *

Соки, юзинг – жоми Жамшиддан яхши,
Йўлингда ўлмоқ – умри жовиддан яхши,
Қадаминг чангидан кўзларим равшан,
Ҳар зарраси юз минг хуршиддан яхши.

* * *

Soqi, yuzing – jomi Jamshiddan yaxshi,
Yo'lingda o'lmoq – umri joviddan yaxshi,
Qadaming changidan ko'zlarim ravshan,
Har zarrasi yuz ming xurshiddan yaxshi.

* * *

Саки! Джамшида чаши лик твой краше,
Смерть за тебя отрадней жизни нашей.
И прах у ног твоих – свет глаз моих –
Светлей ста тысяч солнц в небесной чаше.



* * *

Мен келдимү, дунё кўрдими фойда?
Кетсам, мартабаси ошарми? Қайда!
Ҳеч ким тушунтириб бера олмади:
Келишим – кетишим сабаби қайда.

* * *

Men keldim-u, dunyo ko'rdimi foyda?
Ketsam, martabasi osharmi? Qayda!
Hech kim tushuntirib bera olmadi:
Kelishim – ketishim sababi qayda.

* * *

В мир пришел я, но не было небо встревожено.
Умер я, но сиянье светил не умножено.
И никто не сказал мне – зачем я рожден
И зачем второпях моя жизнь уничтожена?



* * *

То қайғу кўлидан ичмасдан шароб,
Қувониб ичмадим асло майи ноб.
Ҳеч кимнинг тузига нон ботирмайман,
То ўз жигаримдан емайин кабоб.

* * *

To qayg'u qo'lidan ichmasdan sharob,
Quvonib ichmadim aslo mayi nob.
Hech kimning tuziga non botirmayman,
To o'z jigarimdan yemayin kabob.

* * *

Беспечно не пил никогда я чистого вина,
Пока мне чаша горьких бед была не подана.
И хлеб в солонку не макал, пока не насыщался
Я сердцем собственным своим, сожженным дочерна.



* * *

Хум тувоғи Жамшид давлатидан соз.
Култум май Марямнинг овқатидан соз.
Мастларнинг тонготар чеккан охлари
Бусайид, Адхамнинг ниятидан соз.

* * *

Xum tuvog'i Jamshid davlatidan soz.
Qultum may Maryamning ovqatidan soz.
Mastlarning tongotar chekkan ohlari
Busayid, Adhamning niyatidan soz.

* * *

Черепок кувшина выше царства, что устроил Джам.
Чаша винная отрадней райской пищи Мариам.
Ранним утром вздохи пьяниц для души моей священной
Воплей всех Абу Саида и молитв, что пел Адхам.



* * *

Токай кош чимиртар дунё ташвиши,
Муродга етказмас кўнгил ғиш-ғиши.
Сен, менинг ишимиз эркимиздамас,
Қазога кўникиш – донолар иши.

* * *

Tokay qosh chimirtar dunyo tashvishi,
Murodga yetkazmas ko'ngil g'ish-g'ishi.
Sen, mening ishimiz erkimizdamas,
Qazoga ko'nikish – donolar ishi.

* * *

Доколь из-за жизненных бед свои сокрушать сердца?
Ты ношу печали своей едва ль донесешь до конца.
Увы! Не в наших руках твои дела и мои,
И здесь покориться судьбе не лучше ль для мудреца?



* * *

Сокий, гулу кўкат хозир кўп кувнок,
Билки, бир ҳафтада у бўлур тупрок.
Май ич, гул тер, кўзни юмиб очгунча
Гул ерга тўкилур, қовжирар ўтлок.

* * *

Soqiy, gul-u ko'kat hozir ko'p quvnoq,
Bilki, bir haftada u bo'lur tuproq.
May ich, gul ter, ko'zni yumib ochguncha
Gul yerga to'kilur, qovjirar o'tloq.

* * *

О кравчий! Цветы, что в долине пестрели,
От знойных лучей за неделю сгорели.
Пить будем, тюльпаны весенние рвать,
Пока не осыпались и не истлели.



* * *

Бу кўп эски равот, олам унга ном,
Тун-кун тулпорига бор бунда ором.
Бу эски базм юзлаб Жамшиддан колди,
Бу гўрда ётади юз-юзлаб Баҳром.

* * *

Bu ko'p eski ravot, olam unga nom,
Tun-kun tulporiga bor bunda orom.
Bu eski bazm yuzlab Jamshiddan qoldi,
Bu go'rda yotadi yuz-yuzlab Bahrom.

* * *

Наш мир – подобье старого рабата,
Ночлежный дом рассвета и заката.
Остатки пира после ста Джамшидов,
Пещеры ста Бахрамов свод заклятый.



* * *

Келиб – кетмоқдамиз, қани наф – мазмун,
Вужудимиз ўриш-арқоксиз бутун.
Қанча пок дилларни фалак оташи –
Куйдириб, кул қилур, лек қани тутун.

* * *

Kelib – ketmoqdamiz, qani naf – mazmun,
Vujudimiz o‘rish-arqoqsiz butun.
Qancha pok dillarni falak otashi –
Kuydirib, kul qilur, lek qani tutun.

* * *

Где польза, что придем и вновь покинем свет?
Куда уйдет уток основы наших лет?
На лучших из людей упало пламя с неба,
Испепелило их – и даже дыма нет.



* * *

Азал сиррин билолмасмиз на сену, на мен,
Бу жумбоқ, ҳал қилолмасмиз на сену, на мен.
Парда орқасида ахир бу ғувуримиз,
Парда кетару қолмасмиз на сену, на мен.

* * *

Azal sirrin bilolmasmiz na sen-u, na men,
Bu jumboq, hal qilolmasmiz na sen-u, na men.
Parda orqasida axir bu g'uvurimiz,
Parda ketar-u qolmasmiz na sen-u, na men.

* * *

Загадок вечности не разумею – ни ты, ни я.
Прочсть письмен неясных не умеем – ни ты, ни я.
Мы спорим перед некою завесой. Но час пробьет,
Падет завеса и не уцелею – ни ты, ни я.



* * *

Шодлик истама, кўй, умринг бир дамдир,
Тупрокда хар зарра Қайкубод, Жамдир,
Жаҳону борликнинг иши бирйўла –
Уйқудир, хаёлдир, хийладир, ғамдир.

* * *

Shodlik istama, qo‘y, umring bir damdir,
Tuproqda har zarra Qayqubod, Jamdir,
Jahon-u borliqning ishi biryo‘la –
Uyqudir, xayoldir, hiyladir, g‘amdir.

* * *

Ты сердцу не ищи от жизни утоленья.
Где Джам и Кей-Кубад? Они – добыча тленья.
И вся вселенная и все дела земли –
Обманный сон, мираж и краткое мгновенье.



* * *

Кошки тинч жой топиб, кетиб бўлсайди,
Ё бу узоқ йўлни ўтиб бўлсайди.
Юз минг йилдан кейин орзу-умидлар
Тупроқдан кўкатдек униб кулсайди.

* * *

Koshki tinch joy topib, ketib bo'lsaydi,
Yo bu uzoq yo'lni o'tib bo'lsaydi.
Yuz ming yildan keyin orzu-umidlar
Tuproqdan ko'katdek unib kulsaydi.

* * *

Неужто для отдыха места мы здесь не найдем?
Иль вечно идти нескончаемым этим путем?
О, если б надеяться, что через тысячи лет
Из чрева земли мы опять, как трава, прорастем!



* * *

Сокий, ёнда бўлса ёкут лаб санам,
Узум эмас, Хизр суви бўлса ҳам,
Зухро – мутриб, Исо бўлса-да ҳамдам,
Шодлик бўлмас, хотир бўлмас эса жам.

* * *

Soqiy, yonda bo'lsa yoqut lab sanam,
Uzum emas, Xizr suvi bo'lsa ham,
Zuhro – mutrib, Iso bo'lsa-da hamdam,
Shodlik bo'lmas, хотир bo'lmas esa jam.

* * *

Саки! Пусть любви удостоен я пери прелестной,
Пусть винную горечь заменят мне влагой небесной.
Пусть будет чангисткой Зухра, собеседник – Иса.
Коль сердце не радостно, то пировать неуместно.



* * *

Қазо чавғонида коптокдек нукул
Чапу ўнг юмала, дема: номаъкул,
Сени юмалашга солган ким бўлса,
У билгай, у билгай, у билгай: ҳа ул!

* * *

Qazo chavgonida koptokdek nuqul
Chap-u o'ng yumala, dema: noma'qul,
Seni yumalashga solgan kim bo'lsa,
U bilgay, u bilgay, u bilgay: ha ul!

* * *

Човган судьбы, как мяч, тебя гоняет,
Беги проворней, – спор не помогает!
Куда? Зачем? – Не спрашивай, игрок
Все знает сам! Он знает, он-то знает!



* * *

Умр дафтаридан фол очганда дил,
Хўрсиниб сўзлади бир куйган кўнгил:
Бахтлидир ул кимса – ой юзли ёри –
Бахрида бўлса-ю оқшоми бир йил.

* * *

Umr daftaridan fol ochganda dil,
Ho'rsinib so'zladi bir kuygan ko'ngil:
Baxtlidir ul kimsa – oy yuzli yori –
Bahrida bo'lsa-yu oqshomi bir yil.

* * *

По книге бытия гадал я о судьбе.
Мудрец, скрывая скорбь душевную в себе,
Сказал: «С тобой – луна в ночи, как месяц долгой.
Блаженствуй с ней! Чего еще искать тебе?»



* * *

Ситамгар, ўткинчи даврондан кўркма,
Кўргилик ўтади жаҳондан, кўркма.
Ғам чекма, нақд умринг ишратда ўтказ,
Нақ шундоқ келажак замондан кўркма.

* * *

Sitamgar, o'tkinchi davrondan qo'rqma,
Ko'rgilik o'tadi jahondan, qo'rqma.
G'am chekma, naqd umring ishratda o'tkaz,
Naq shundoq kelajak zamondan qo'rqma.

* * *

Не бойся козней времени бегущего,
Не вечны наши беды в круге сущего,
Миг, данный нам, в веселье проведи,
Не плачь о прошлом, не страшись грядущего.



* * *

Келолмагач кайтиб ушбу оламга,
Қўрқамен, етмасмиз ёру хамдамга.
Бу дамни ғанимат ҳисоб этайлик,
Балки етолмасмиз ҳатто шу дамга.

* * *

Kelolmagach qaytib ushbu olamga,
Qo'rqamen, etmasmiz yoru hamdamga.
Bu damni g'animat hisob etaylik,
Balki etolmasmiz hatto shu damga.

* * *

Боюсь, что в этот мир мы вновь не попадем
И там своих друзей – за гробом – не найдем.
Давайте ж пировать в сей миг, пока мы живы.
Быть может, миг пройдет – мы все навек уйдем.



* * *

Ичавер, май ичган мангулик яшар,
Дунё лаззатининг барисин ошар.
Май деган қайғуни оловдек ўртаб,
Оби ҳаёт каби жўш уриб, тошар.

* * *

Ichaver, may ichgan mangulik yashar,
Dunyo lazzatining barisin oshar.
May degan qayg'uni olovdek o'rtab,
Obi hayot kabi jo'sh urib, toshar.

* * *

Вот в чаше бессмертья вино, – выпей его!
Веселье в нем растворено, – выпей его!
Гортань, как огонь, обжигает, но горе смывает
Живую водою оно, – выпей его!



* * *

Бўлмагач ҳақиқат қўлингда аён,
Ўтмассен бутун умр кўнгилда гумон.
Ҳахшиси май жомин қўлдан қўймайин,
На масту на хушёр, бўлайлик шодон.

* * *

Bo'lmagach haqiqat qo'lingda ayon,
O'tmassen butun umr ko'ngilda gumon.
Yaxshisi may jomin qo'ldan qo'ymayin,
Na mastu na hushyor, bo'laylik shodon.

* * *

Пусть в наших знаниях – изъян, в постулатах – обманы,
Полно томиться, разгоним сомнений туманы!
Лучше наполним широкую чашу вином,
Выпьем и веселы будем – ни трезвы; ни пьяны.



* * *

Дилингни ғам билан эзмаклик нечун.
Хуш вақтинг айлама заҳматда дилхун.
Ғайб сирин ким билсин, эрта не бўлур?
Май ич, сев, орзуга етмоклик учун.

* * *

Dilingni g'am bilan ezmaklik nechun.
Xush vaqting aylama zahmatda dilxun.
G'ayb sirin kim bilsin, erta ne bo'lur?
May ich, sev, orzuga yetmoqlik uchun.

* * *

Зачем печалью сердечный мир отягчать?
Зачем заботой счастливый день омрачать?
Никто не знает, что нас потом ожидает.
Здесь нужно все нам, что можем мы пожелать.



* * *

Осмонда кез, майли кул бўлсин жаҳон,
Май ич, гўзалларга бўлиб гиргиттон.
Нима керак ғазаб ёки ёлвориш,
Кетгандан келмади ҳеч ким, ҳеч қачон.

* * *

Osmonda kez, mayli kul bo'lsin jahon,
May ich, go'zallarga bo'lib girgitton.
Nima kerak g'azab yoki yolvorish,
Ketgandan kelmadi hech kim, hech qachon.

* * *

С беспечным сердцем встречай рассвет и закат,
Пей с луноликой, утешь и сердце, и взгляд.
О друг, не время терзаться тщетной заботой,
Ведь из ушедших никто не вернулся назад.



* * *

Дунёнинг тилаги, самари ҳам биз,
Ақл кўзин қораси – жавҳари ҳам биз.
Тўғарак жаҳонни узук деб билсак,
Шаксиз унинг кўзи – гавҳари ҳам биз.

* * *

Dunyoning tilagi, samari ham biz,
Aql ko'zin qorasi – javhari ham biz.
To'garak jahonmi uzuk deb bilsak,
Shaksiz uning ko'zi – gavhari ham biz.

* * *

Конечно, цель всего творенья – мы,
Источник знания и прозренья – мы.
Круг мироздания подобен перстню,
Алмаз в том перстне без сомненья, – мы



* * *

Май ичсанг, оқилу доно билан ич,
Ёки бир гул юзли зебо билан ич.
Оз-оз ич, гоҳ-гоҳ ич ҳам яширин ич,
Эзма, расво бўлма, ҳаё билан ич.

* * *

May ichsang, oqil-u dono bilan ich,
Yoki bir gul yuzli zebo bilan ich.
Oz-oz ich, goh-goh ich ham yashirin ich,
Ezma, rasvo bo'lma, hayo bilan ich.

* * *

Пей с мудрой старостью златоречивой,
Пей с юностью улыбчиво-красивой.
Пей, друг, но не кричи о том, что пьешь,
Пей изредка и тайно – в миг счастливый.



* * *

Ёнингда гулдан ҳам нозанин дилбар,
Гулу майдан қўлинг узма сар-басар.
Ажал ели билан умр кўйлаги
Гулдайин бир йўла тўкилиб кетар.

* * *

Yoningda guldан ham nozanin dilbar,
Gul-u maydan qo'ling uzma sar-basar.
Ajал yeli bilan umr ko'ylagi
Guldayin bir yo'la to'kilib ketar.

* * *

Ты жив, здоров, беспечен, пей пока
С красавицей, как роза цветника,
Покамест не сорвет дыханье смерти
Твой краткий век подобьем лепестка.



* * *

Гул узра кўкламнинг шабнами яхши,
Чаманда юз очган ҳамдами яхши.
Яхшимас кечаги кундан сўз очмоқ,
Қувнаб қол, бу куннинг ҳар дами яхши.

* * *

Gul uzra ko'klamning shabnami yaxshi,
Chamanda yuz ochgan hamdami yaxshi.
Yaxshimas kechagi kundan so'z ochmoq,
Quvnab qol, bu kunning har dami yaxshi.

* * *

На розах блистанье росы новогодней прекрасно.
Любимая – лучшее творенье господне – прекрасна.
Жалеть ли минувшее, бранить ли его мудрецу?
Забудем вчерашнее! Ведь наше Сегодня – прекрасно.



* * *

Оғрикмен, иситма имтихон килур.
Ичмасам, май менга қасди жон килур.
Бу ажаб ишни кўр, бетоблигимда
Майдан бошқа нарса кўп зиён килур.

* * *

Og'riqmen, isitma imtihon qilur.
Ichmasam, may menga qasdi jon qilur.
Bu ajab ishm ko'r, betobligimda
Maydan boshqa narsa ko'p ziyon qilur.

* * *

Я болен, духовный недуг мое тело томит,
Отказ от вина мне воистину смертью грозит.
И странно, что сколько я ни пил лекарств и бальзамов, —
Все вредно мне! Только одно лишь вино не вредит.



* * *

Юрагим қонидан юз хона вайрон.
Уввос тортувимдан кўрқинч юз чандон.
Ҳар бир кипригимда қон дарёси бор,
Киприклар юмилса бошланур тўфон.

* * *

Yuragim qonidan yuz xona vayron.
Uvvos tortuvimdan qo'rqinch yuz chandon.
Har bir kiprigimda qon daryosi bor,
Kipriklar yumilsa boshlanur to'fon.

* * *

Моей скорби кровавый ручей сотню башен бы снес,
Десять тысяч строений подмыл бы поток моих слез.
Не ресницы на веках моих – желоба дождевые,
Коль ресницы сомкну – от потопа бежать бы пришлось.



* * *

Хохлаган ишимни хохламас худо.
Қачон истагимни айлабди бажо.
Унинг истаклари тўп-тўғри бўлса,
Менинг истакларим барчаси хато.

* * *

Xohlagan ishimni xohlamas xudo.
Qachon istagimni aylabdi bajo.
Uning istaklari to‘p-to‘g‘ri bo‘lsa,
Mening istaklarim barchasi xato.

* * *

Мне богом запрещено – то, что я пожелал,
Так сбудется ли оно – то, что я пожелал?
Коль праведно все, что Изед захотел справедливый,
Так значит, все ложно, грешно – то, что я пожелал.



* * *

Билағонлар бор-ди, ўхшаш офтобга,
Ҳар бири хазина илму одобга.
Бу қоронғу тундан йўл топишолмай,
Бирор афсона деб кетдилар хобга.

* * *

Bilag'onlar bor-di, o'xshash oftobga,
Har biri xazina ilm-u odobga.
Bu qorong'u tundan yo'l topisholmay,
Biror afsona deb ketdilar xobga.

* * *

Те, что украсили познания небосклон,
Взойдя светилами для мира и времен,
Не расточили тьму глубокой этой ночи,
Сказали сказку нам и погрузились в сон.



* * *

Улким жаҳон тузди, чарх-афлок тузди,
Кўнгилга доғ солди, ҳам чок-чок тузди,
Жуда кўп ёқут лаб, ой юзлиларни .
Ер ичра жо қилди, бир кафт хок тузди.

* * *

Ulkin jahon tuzdi, charx-aflok tuzdi,
Ko'ngilga dog' soldi, ham chok-chok tuzdi,
Juda ko'p yoqut lab, oy yuzlilarni
Yer ichra jo qildi, bir kaft xok tuzdi.

* * *

Тот, кто землю поставил и над нею воздвиг небосклон,
Сколько горя с тех пор он печальному сердцу несет.
Сколько ликов прекрасных, как луны, и уст, как рубины,
Скрыл он в капище праха земного, под каменный гнет.



* * *

Ўз эркинга эмас, ахир, эрта кун.
Эртангни кўп ўйлаб бўлма жигархун.
Бу дамни бекорга кетказма асло,
Билиб қўй, дунёга бўлмайсан устун.

* * *

O'z erkingda emas, axir, erta kun.
Ertangni ko'p o'ylab bo'lma jigarxun.
Bu damni bekorga ketkazma aslo,
Bilib qo'y, dunyoga bo'lmaisan ustun.

* * *

Ты сегодня не властен над завтрашним днем,
Твои замыслы завтра развеются сном!
Ты сегодня живи, если ты не безумен.
Ты – не вечен, как все в этом мире земном.



* * *

Томчи сув дарёда йўқ бўлиб кетди,
Ерга чанг қўнди-ю кўмилиб кетди.
Дунёга кулишинг, кетишинг нима?
Бир чивин туғилди ё ўлиб кетди.

* * *

Tomchi suv daryoda yo'q bo'lib ketdi,
Yerga chang qo'ndi-yu ko'milib ketdi.
Dunyoga kulishing, ketishing nima?
Bir chivin tug'ildi yo o'lib ketdi.

* * *

Малая капля вод слилась с волною морской.
Малая горстка земли смешалась с перстью земной.
Что твой приход в этот мир и что твой уход означает?
Где эта вся мошкара, что толклась и звенела весной?



* * *

Бадбахтмен, гуноҳдан ҳеч қутулмадим,
Аммо ўтпарастдек ноумид бўлмадим.
Тонг чоғи ўларсам бош оғриғидан,
Маю маъшук керак, жаннат демадим.

* * *

Badbaxtmen, gunohdan hech qutulmadim,
Ammo o'tparastdek noumid bo'lmadim.
Tong chog'i o'larsam bosh og'rig'idan,
Mayu ma'shuq kerak, jannat demadim.

* * *

Хоть грешен и несчастен я, хоть мерзостен себе я сам,
Но не отчаиваюсь я, в кумирню не бегу к богам.
С похмелья полумертв с утра – встаю, иду я, как вчера,
К красавицам, в питейный дом, а не в мечеть, не в
божий храм!



* * *

Эй дўст, халос бўлайлик эрталиқ ғамдан.
Нақд деб баҳра олайлик ғанимат дамдан.
Етти минг йилгилар билан тенгмиз-да –
Эртага кетсак бу кўхна оламдан.

* * *

Ey do'st, xalos bo'laylik ertalik g'amdan.
Naqd deb bahra olaylik g'animat damdan.
Etti ming yilgilar bilan tengmiz-da –
Ertaga ketsak bu ko'hna olamdan.

* * *

Друг, не тужи о том, чего уж нет,
Нам светит дня сегодняшнего свет.
Всем завтра предстоит нам путь безвестный.
Вослед ушедшим за семь тысяч лет.



* * *

Кимга маълум бўлса жаҳоннинг сирини,
Кувончу ҳам фарқсиз биридан-бири,
Чунки ўтмай қолмас яхши ҳам ёмон
Хох бари дард бўлсин, хох дармон бари.

* * *

Kimga ma'lum bo'lsa jahonning siri,
Quvonchu g'am farqsiz biridan-biri,
Chunki o'tmay qolmas yaxshi ham yomon
Xoh bari dard bo'lsin, xoh darmon bari.

* * *

Для тех, кому познание тайн дано,
И радость, и печаль – не все ли равно?
Но коль добро и зло пройдут бесследно,
Плачь, если хочешь, или пей вино.



* * *

Бир ботмон бодани бир жомга солсам,
Икки жом май билан бой бўла қолсам.
Аввал ақлу диним қилиб уч талок,
Сўнгра ток кизига уйланиб олсам.

* * *

Bir botmon bodani bir jomga solsam,
Ikki jom may bilan boy bo'la qolsam.
Avval aql-u dinim qilib uch taloq,
So'ngra tok qiziga uylanib olsam.

* * *

Мы чашей весом в ман печаль сердец уьем.
Обогатим себя кувшинами с вином.
Трикраты дав развод сознанию, знанию, вере,
На дочери лозы мы женимся потом.



* * *

Ўтиб борар ажиб умр карвони
Қўлингдан чикмасин шодлик замони.
Соқи, эрта куннинг гамин емагил,
Қадах сун! Ўтмасин туннинг бир они.

* * *

O'tib borar ajib umr karvoni
Qo'lingdan chiqmasin shodlik zamoni.
Soqi, erta kunning g'amin yemagil,
Qadah sun! O'tmasin tunning bir oni.

* * *

Как странно жизни караван проходит.
Блажен, кто путь свой – весел, пьян проходит.
Зачем гадать о будущем, саки?
Дай мне вина! Ночной туман проходит!



* * *

Офтоб тонг камандин туширди томга,
Кундуз шоҳи муҳра солмишдур жомга.
Май ич, ишқ нидоси саҳар пайтида
“Ишрабу...” овозин ёйди айёмга.

* * *

Oftob tong kamandin tushirdi tomga,
Kunduz shohi muhra solmishdur jomga.
May ich, ishq nidosi sahar paytida
“Ishrabu...” ovozin yoydi ayyomga.

* * *

В воздух бросило солнце блистающий утра аркан,
И над шариком в чаше раздумьем Хосров обуян.
Пей вино! Это клики любви во вселенной безмерной
Отзываются откликом: “Пей же, пока ты не пьян”.



* * *

Муфти, сендан кўра пуркорроқдирмиз,
Ўта маст бўлсак ҳам хушёрроқдирмиз.
Биз ток қонин ичамиз, сен одам қонин,
Инсоф қил, қайсимиз хунхорроқдирмиз.

* * *

Mufti, sendan ko'ra purkorroqdirmiz,
O'ta mast bo'lsak ham hushyorroqdirmiz.
Biz tok qonin ichamiz, sen odam qonin,
Insof qil, qaysimiz xunxorroqdirmiz.

* * *

Эй, муфтий, погляди... Мы умней и дельнее, чем ты.
Как с утра мы ни пьяны, мы все же трезвее, чем ты.
Кровь лозы виноградной мы пьем, ты же кровь своих
ближних;
Сам суди – кто из нас кровожадней и злее, чем ты.



* * *

Токай хийлагар умр солар тузокка,
Токай май лойқасин тутар дудокка.
Ҳийласи дастидан қолган умримни
Бир қултум май каби сочай тупрокка.

* * *

Tokay hiylagar umr solar tuzoqqa,
Tokay may loyqasin tutar dudoqqa.
Hiylasi dastidan qolgan umrimni
Bir qultum may kabi sochay tuproqqa.

* * *

Доколь мне в обмане жить, как в тумане бродить?
Доколь мне, о жизнь, осадки мутные пить?
Наскучила мне твоя хитрость, саки вероломный,
И жизнь я готов, как из чаши остатки, пролить.



* * *

Дилим бўлган эди битта ёрга зор,
У ўзга бир ерда ғамга гирифтор.
Мен ундан ўзимга дору изласам,
Нетай, табибимнинг ўзи ҳам бемор.

* * *

Dilim bo'lgan edi bitta yorga zor,
U o'zga bir yerda g'amga giriftor.
Men undan o'zimga doru izlasam,
Netay, tabibimning o'zi ham bemor.

* * *

Любимая, чьим взглядом сердце ранено,
Сама петлею горя заарканена.
Где я найду бальзам, когда сознание
Целительницы нашей отуманено?



* * *

Бир култум май – мулки Қобусдан яхши,
Кубод пойтахти – у Тусдан яхши.
Ошиқлар сахар пайт чеккан ҳар бир ох
Зохиддаги сохта товушдан яхши.

* * *

Bir qultum may – mulki Qobusdan yaxshi,
Qubod poytaxti – u Tusdan yaxshi.
Oshiqlar sahar payt chekkan har bir oh
Zohiddagi soxta tovushdan yaxshi.

* * *

Чаша вина мне дороже державы Кавуса,
Трона Кубада и славы отважного Туса.
Стоны влюбленных, что слышатся мне на рассвете,
Выше молитв и отшельнического искуса.



* * *

Олтмишдан ортик умр истама ҳеч ҳам,
Маст бўлмай бир ерга ташлама қадам.
Кўза қилишмасдан бошинг косасин,
Кўза қуч, косани ушлагил маҳкам.

* * *

Oltmishdan ortiq umr istama hech ham,
Mast bo'lmay bir yerga tashlama qadam.
Ko'za qilishmasdan boshlmg kosasim,
Ko'za quch, kosani ushlagil mahkam.

* * *

Ты не мечтай перевалить за шесть десятков лет.
Так пусть же пьяным застаёт всегда тебя рассвет.
Пока из головы твоей не сделали кувшин,
Кувшину с чашей дай любви и верности обет.



* * *

Бошга чарх кулфати тушмасдан ҳали,
Келингиз, қўр тўкиб, шароб ичгали.
Бу фалак, дунёдан ўтар чоғимиз –
Қўймайди бир томчи сув ҳам ютгали.

* * *

Boshga charx kulfati tushmasdan hali,
Kelingiz, qo'r to'kib, sharob ichgali.
Bu falak, dunyodan o'tar chog'imiz –
Qo'ymaydi bir tomchi suv ham yutgali.

* * *

Пред тем, как испытать превратности сполна,
Давай-ка разопьем сегодня ратль вина.
Что завтра нам сулит вращенье небосвода?
Быть может, и вода не будет нам дана.



* * *

Ўру кир айландик, хўп кездик олам,
Ишимиз ўринлаб тuzалмади ҳам.
Ноқулай замонда ўтган умримиз,
Ҳахши ўтмаса ҳам ўтолди кам-кам.

* * *

O'r-u qir aylandik, xo'p kezdik olam,
Ishimiz o'rinlab tuzalmadi ham.
Noqulay zamonda o'tgan umrimiz,
Yaxshi o'tmasa ham o'toldi kam-kam.

* * *

Мой дух скитаньями пресытился вполне,
Но денег у меня, как прежде, нет в казне.
Я не ропщу на жизнь. Хоть трудно приходилось,
Вино и красота все ж улыбались мне.



* * *

Эй тун-кун дунёга кўз тиккан киши,
Ақлингни жўймасин дунё ташвиши.
Ахир эсингни йиғ, хушёрроқ бир бок,
Недир бошкаларга унинг қилмиши.

* * *

Ey tun-kun dunyoga ko'z tikkan kishi,
Aqlingni jo'ymasin dunyo tashvishi.
Axir esingni yig', hushyorroq bir boq,
Nedir boshqalarga uning qilmishi.

* * *

Ты ради благ мирских сгубил земные дни,
Но вспомни День Суда, на жизнь свою взгляни.
Ведь многих до тебя стяжание сгубило.
И что постигло их? И где теперь они?



* * *

Кимдаки ақлдан бирон сатр бор,
Умрин бир лаҳзасин ўтказмас бекор,
Ё худо карамин истаб ўтади,
Ё роҳатин кўзлаб, май ичар бисёр.

* * *

Kimdaki aqldan biron satr bor,
Umrin bir lahzasin o'tkazmas bekor,
Yo xudo karamin istab o'tadi,
Yo rohatin ko'zlab, may ichar bisyor.

* * *

Кто слово разума на сердце начертал,
Тот ни мгновения напрасно не терял,
Он милость Вечного снискать трудом старался
Или покой души за чашей обретал.



* * *

Йўкликдан пок келиб, нопок бўлдик биз,
Шўху қувноқ келиб, ғамноқ бўлдик биз,
Кўзимиз тўла ёш, юракда олов,
Умр елга кетди ҳам хок бўлдик биз.

* * *

Yo'qlikdan pok kelib, nopok bo'ldik biz,
Sho'x-u quvnoq kelib, g'amnok bo'ldik biz,
Ko'zimiz to'la yosh, yurakda olov,
Umr yelga ketdi ham xok bo'ldik biz.

* * *

Мы чистыми пришли и осквернились,
Мы радостью цвели и огорчились.
Сердца сожгли слезами, жизнь напрасно
Растратили и под землю скрылись.



* * *

Ишқдир абадийлик авжида офтоб,
Ҳаёт чаманида толедан хитоб,
Булбул каби нола қилмоқ ишқ эмас,
Ишқ-нола қилмаслик бўлсанг юз хароб.

* * *

Ishqdir abadiylik avjida oftob,
Hayot chamanida toledan hitob,
Bulbul kabi nola qilmoq ishq emas,
Ishq-nola qilmaslik bo'lsang yuz xarob.

* * *

Солнце пламенного небосклона – это любовь.
Птица счастья среди чащи зеленой – это любовь.
Нет, любовь не рыдания, не слезы, не стои соловья,
Вот когда умираешь без стоа, – это любовь.



* * *

Гул юз ёр ҳеч кимга насиб этмас экан,
То унинг дилига санчилмай тикан.
Тарокқа назар сол, ёрнинг сочига –
Етгунча юз бўлак бағри тилинган.

* * *

Gul yuz yor hech kimga nasib etmas ekan,
To uning diliga sanchilmay tikan.
Taroqqa nazar sol, yorning sochiga –
Yetguncha yuz bo'lak bag'ri tilingan.

* * *

Никто не соединился с возлюбленной своей,
Пока не изранил сердце шипами, как соловей.
Пока черепаховый гребень на сотию зубцов не расщеплен,
Он тоже не волен коснуться твоих благовонных кудрей.



* * *

Билмадим, корилган чоғида лойим,
Жаннатми, дўзахдан аталган жойим.
Менга нақд бўлса бас ёр, чолғу, шароб,
Нася жаннат сенга бўлсин ҳар дойим.

* * *

Bilmadim, qorilgan chog'ida loyim,
Jannatmi, do'zaxdan atalgan joyim.
Menga naqd bo'lsa bas yor, cholg'u, sharob,
Nasya jannat senga bo'lsin har doyim.

* * *

Я из рая или ада пришел, – сам не знаю я о себе.
Я такой живу, как я есть, – так угодно было судьбе.
Полный кубок, кумир и барбат на цветущем лугу у
ручья:
Эти три – наличными мне, рай обещанный – в долг
тебе.



* * *

Дедим: Энди майи гулгун ичмайман,
Май – ток кони, энди мен хун ичмайман,
Кекса ақлим айтди: Шу гапинг ростми?
Дедим: Ҳазиллашдим, нечун ичмайман?!

* * *

Dedim: Endi mayi gulgun ichmayman,
May – tok qoni, endi men hun ichmayman,
Keksa aqlim aytdi: Shu gaping rostmi?
Dedim: Hazillashdim, nechun ichmayman?!

* * *

Сказал я сам себе: вина я пить не буду,
Кровь виноградных лоз теперь я лить не буду.
“Ты впрямь решил не пить?” – спросил меня рассудок,
А я: “Как мне не пить? Тогда я жить не буду”.



* * *

Хўрагимни май-ла тўқис – бут қилинг,
Кахрабо юзимни нақ ёқут қилинг.
Жаҳондан кўз юмсам, шаробга ювиб,
Ток зангидан менга бир тобут қилинг.

* * *

Хо'ragimni may-la to'kis – but qiling,
Kahrabo yuzimni naq yoqut qiling.
Jahondan ko'z yumsam, sharobga yuvib,
Tok zangidan menga bir tobut qiling.

* * *

Вновь меня чистым вином, о друзья, напоите,
Розы весны пожелтевшим ланитам верните.
В день моей смерти вы прах мой омойте вином,
Из виноградной лозы мне табут смастерите.



* * *

Кувончлар йўлини тутиб ҳар калай.
Қирғоқда ёр ила ичсанг тоза май,
Бор бўлдим, бордирман – то бор бўламан,
Май ичдим, ичяпман, ҳар доим ичай.

* * *

Quvonchlar yo‘lini tutib har qalay.
Qirg‘oqda yor lla ichsang toza may,
Bor bo‘ldim, bordirman – to bor bo‘laman,
May ichdim, ichyapman, har doim ichay.

* * *

Вином и пери счастье мне дано.
Пусть будет сердце радостью полно.
Всегда, пока я был, и есть, и буду,
Я пил, и пью, и буду пить вино.



* * *

Сабодан бўлибди гул ёқаси чок,
Гул юзидан булбул бўлмиш тарабнок.
Гул тагида ўтир, чунки жуда тез
Гул ерга тўкилур, биз бўлурмиз хок.

* * *

Sabodan bo'libdi gul yoqasi chok,
Gul yuzidan bulbul bo'lmish tarabnok.
Gul tagida o'tir, chunki juda tez
Gul yerga to'kilur, biz bo'lurmiz хок.

* * *

Вновь распускаются розы под утренним ветерком.
И соловьиною песней все огласилось кругом.
Сядем под розовой сенью! Будут, как нынче,
Их лепестки осыпаться, когда мы в могилу сойдем.



* * *

Ким кунлар ғамидан дилин қилур қон,
Хайём, ул одамдан уялур замон.
Шишанг тошга тегиб синмасдан бурун
Шишадан май ичгил, соз чалиб нолон.

* * *

Kim kunlar g'amidan dilin qilur qon,
Xayyom, ul odamdan uyulur zamon.
Shishang toshga **tegib** sinmasdan burun
Shishadan may ichgil, soz chalib nolon.

* * *

Хайям, судьба сама бы устыдилась
Того, чья грудь тщетою сокрушилась.
Так пей под чанг вино из полной чаши,
Пока о камень чаша не разбилась.



* * *

Дўстлар инокликда бўлингиз обод,
Тез-тез дийдор кўриб, этинг ўзни шод.
Соқи тоза майни сузганда айланг –
Мен бечорани ҳам дуо бирла ёд!

* * *

Do'stlar inoqlikda bo'lingiz obod,
Tez-tez diydor ko'rib, eting o'zni shod.
Soqi toza mayni suzganda aylang –
Men bechoram ham duo birla yod!

* * *

Когда опять вы в погребок укромный постучите,
Вы лицезрением друзей сердца развеселите,
Когда саки вас угостит пьянящей влагой магов,
Вы добрым словом и меня, беднягу, помяните.



* * *

Сенсиз ўқигандан меҳробда намоз,
Майхонада сенга сир айтганим соз.
Аввал – сен, охир – сен, сенсиз бари пуч,
Майли ўтга ташла ё айла навоз.

* * *

Sensiz o'qigandan mehrobda namoz,
Mayxonada senga sir aytganim soz.
Avval – sen, oxir – sen, sensiz bari puch,
Mayli o'tga tashla yo ayla navoz.

* * *

Если тайну среди трущоб я открою тебе, любя,
Это лучше пустых молитв, пусть в михрабе, но без тебя,
Ты – конец и начало всего, без тебя и нет ничего,
Хочешь – сам меня одари иль сожги, навек истребя.



* * *

Кўзамни синдириб, ирғитдинг, тангри,
Хуррамлик эшигин беркитдинг, тангри,
Тупроққа тўкдинг-ку гулгун майимни,
Билмадим, мастмисен, на этдинг, тангри.

* * *

Ко‘замни sindirib, irg‘itding, tangri,
Xurramlik eshigin berkitding, tangri,
Tuproqqa to‘kding-ku gulgun mayimni,
Bilmadim, mastmisen, na etding, tangri.

* * *

Ты мой кувшин с вином разбил, о господи!
Ты дверь отрады мне закрыл, о господи!
Ты пролил на землю вино пурпурное...
Беда мне! Иль пьян ты был, о господи?



* * *

Улким, бош косасин бино килибдур,
Косагар санъатин пайдо килибдур.
Бош косасин вужуд дастурхонига
Тўнтариб, лиқ тўла савдо килибдур.

* * *

Ulkim, bosh kosasin bino qilibdur,
Kosagar san'atin paydo qilibdur.
Bosh kosasin vujud dasturxoniga
To'ntarib, liq to'la savdo qilibdur.

* * *

Тот гончар, что, как чаши, у нас черепа округлил,
Впрямь искусство в гончарном своем ремесле проявил,
Над широкой суфрой бытия опрокинул он чашу
И всю горечь вселенной под чашею той заключил.



* * *

Ердан бирон гулни ундирмас осмон,
То уни қилмасин тупрокқа яксон.
Тупрок булут бўлиб кўкка ўрласа,
Қиёмат кунгача ёғар эди қон.

* * *

Erdan biron gulni undirmas osmon,
To uni qilmasin tuproqqa yakson.
Tuproq bulut bo'lib ko'kka o'rlasa,
Qiyomat kungacha yog'ar edi qon.

* * *

Взрастит ли розу в мире небосвод,
Что после зноем полдня не сожжет?
Когда б копился в тучах прах погибших,
То дождь кровавый падал бы с высот.



* * *

Майни тоққа берсанг, тоғ ҳамрақс этар,
Ёмонлар ёмонлаб уни наҳс этар.
Майдан асти тавба қилмайман, зеро,
Май тарбия берар, шахсни шахс этар.

* * *

Mayni toqqa bersang, tog' ham raqs etar,
Yomonlar yomonlab uni nahs etar.
Maydan asti tavba qilmayman, zero,
May tarbiya berar, shaxsni shaxs etar.

* * *

Ты дай вина горе – гора пошла бы в пляс.
Пусть карой за вино глупец пугает вас,
Я в том, что пью вино, вовеки не раскаюсь,
Ведь мысль и дух оно воспитывает в нас.



* * *

Кўза-ю, косангни кўтар, эй дилдор,
Кўкалам сув бўйи, салқин жойга бор.
Бу чарх кўп сарв қад, ой юзлиларни
Гоҳ кўза, гоҳ коса қилмиш неча бор.

* * *

Ko'za-yu, kosangni ko'tar, ey dildor,
Ko'kalam suv bo'yi, salqin joyga bor.
Bu charx ko'p sarv qad, oy yuzlilarni
Goh ko'za, goh kosa qilmish necha bor.

* * *

Подыми пиалу и кувшин ты, о свет моих глаз,
И кружись на лугу у ручья в этот радостный час,
Ибо многих гончар-небосвод луноликих и стройных
Сотни раз превратил в пиалу, и в кувшин – сотни раз.



* * *

Мастдим, тошга урдим кўзамни бир кун,
Ул кўнгил тилидан чиқарди бир ун:
Мен ҳам сендек эдим, сен ҳам охири
Бўлурсан менингдек – ранжитмок нечун!

* * *

Mastdim, toshga urdim ko‘zamni bir kun,
Ul ko‘ngil tilidan chiqardi bir un:
Men ham sendek edim, sen ham oxiri
Bo‘lursan meningdek – ranjitmoq nechun!

* * *

Вчера раскрошил я о камень кувшин обливной.
Был пьяным, свершил я поступок нелепый такой.
Кувшин прошептал мне: “Тебе я был прежде подобен.
Не стало б того же с тобою, что стало со мной!”



* * *

Бор-йўғингдан ақлим эмас хабардор,
Тоат – исёнимга эмассан ҳам зор,
Гуноҳдан мастману, лутфингдан хушёр,
Яъни раҳматингдан доим умидвор.

* * *

Bor-yo'g'ingdan aqlim emas xabardor,
Toat – isyonimga emassan ham zor,
Gunohdan mastmanu, lutfingdan hushyor,
Ya'ni rahmatingdan doim umidvor.

* * *

Разум смертных не знает, в чем суть твоего бытия,
Что тебе непокорность моя и покорность моя?
Опьяненный своими грехами, я трезв в упование,
Это значит: я верю, что милость безмерна твоя.



* * *

Бу қабрдагилар бўлмишлар тупрок.
Зарра-зарра бўлиб ётишар тарқок.
Ох, бу қандай шароб, уни ичганлар
Қиёматга қадар эс-хушдан авлоқ.

* * *

Bu qabrdagilar bo'lmishlar tuproq.
Zarra-zarra bo'lib yotishar tarqoq.
Oh, bu qanday sharob, uni ichganlar
Qiyomatga qadar es-hushdan avloq.

* * *

Жильцы немых гробниц, забытые в веках,
Давно рассыпались и превратились в прах.
Чем напились они, чтоб так до Киёмата
Проспать без памяти, забыв о двух мирах?



* * *

Далил топдим ақлим кайнаган онда,
Румдами, арабда, хамма томонда –
Май харом десалар, ишонмайман ҳеч,
“Майсара...” деган-ку худо қуръонда.

* * *

Dalil topdim aqlim qaynagan onda,
Rumdami, arabda, hamma tomonda –
May harom desalar, ishonmayman hech,
“Maysara...” degan-ku xudo qur'onda.

* * *

На пиру рассудка разум мне всегда гласит одно,
Хоть в Аравии и Руме разнотолк идет давно:
“Пить вино грешно; но имя благодати – Майсара.
Майсара, – сказал создатель, – это значит: пей вино”.



* * *

Бу кун келар экан қўлингдан, зинҳор,
Азизлар хотирин шод эт, э дилдор.
Ҳуснинг салтанати турмас абадий,
Тўсатдан қўлингдан кетиши ҳам бор.

* * *

Bu kun kelar ekan qo'lingdan, zinhor,
Azizlar хотирин shod et, e dildor.
Husning saltanati turmas abadiy,
To'satdan qo'lingdan ketishi ham bor.

* * *

Теперь, когда ты волен, встань, поди,
На светлый пир любовь свою веди.
Ведь это царство красоты не вечно,
Кто знает, что там будет впереди?



* * *

Шўх йигит, ўрнингдан тургил тонг-сахар,
Ёкут майга тўлдир биллурин соғар.
Ҳар дам омонатдир, ўтиб кетар тез,
Сўнг қанча қидирсанг топмассен хабар.

* * *

Sho'x yigit, o'rningdan turgil tong-sahar,
Yoqut mayga to'ldir billurin sog'ar.
Har dam omonatdir, o'tib ketar tez,
So'ng qancha qidirsang topmassen xabar.

* * *

Встань, милый отрок мой, рассвет блеснул лучом.
Наполни чаши кристалл рубиновым вином.
Нам время малое дано в юдоли брэнной.
То, что уйдет навек, мы больше не вернем.



* * *

Май балкиган ёқут, кўзаси қондур,
Қадахи бадану шароби жондур.
Биллури бу қадах майдан хандондур,
Кўз ёшдир, дил қони унда пинҳондур.

* * *

May balqigan yoqut, ko'zasi qondur,
Qadahi badan-u sharobi jondur.
Billurin bu qadah maydan xandondur,
Ko'z yoshdir, dil qoni unda pinhondur.

* * *

Вино – прозрачный рубин, а кувшин – родник.
Фиал – это плоть, а вино в нем – души родник,
В хрустальной чаше искрится вино огневое,
То – ливень слез, что из крови гроздий возник.



* * *

Қайғумдек узок умр кўрсин у ғазол,
Букун яна лутфдан кўрсатиб жамол,
Кўзимга бир нигоҳ ташлади кетди,
Яъни – “Яхшилиқни қил, дарёга сол”.

* * *

Qayg‘umdek uzoq umr ko‘rsin u g‘azol,
Bukun yana lutfdan ko‘rsatib jamol,
Ko‘zimga bir nigoh tashladi ketdi,
Ya’ni – “Yaxshilikni qil, daryoga sol”.

* * *

Возлюбленная, да будет жизнь твоя дольше моей
печали!
Сегодня милость явила мне, как прежде когда-то,
вначале.
Бросила взгляд на меня и ушла, как будто сказать
хотела:
“Сделай добро и брось в поток, чтобы людям волны
умчали”.



* * *

Май ичамен, мастлик қилмаймен асло,
Қадаҳдан ўзгага бўлмайман бало.
Бода ичишликдан менинг ғаразим —
Ўзимга сен каби қўймаслик бино.

* * *

May ichamen, mastlik qilmaymen aslo,
Qadahdan o'zgaga bo'lmayman balo.
Boda ichishlikdan mening g'arazim —
O'zimga sen kabi qo'yumaslik bino.

* * *

Я пью вино, но я не раб тщеты.
За чашей помыслы мои чисты.
В чем смысл и сила поклоненья чаше?
Не поклоняюсь я себе, как ты.



* * *

Соқи лабларидан ранг олмиш ёкут,
Ғами дилга қувват, жонга берар қут,
Ишқи тўфонидида ким ғарқ бўлмади,
Гўё Нух кемаси унга бир тобут.

* * *

Soqi lablaridan rang olmish yoqut,
G'ami dilga quvvat, jonga berar qut,
Ishqi to'fonida kim g'arq bo'lmadi,
Go'yo Nuh kemasi unga bir tobut.

* * *

Ты, кравчий, озарил мою судьбу,
Ты – свет влюбленному, а не рабу.
А тот, кто не погиб в потоке горя,
Живет в ковчеге Ноя, как в гробу.



* * *

Кулол дўконига ташладим назар,
Икки мингча кўза жим суҳбат қураp:
– Қайсимиз сотувчи, – деди бир кўза, –
Қайсимиз олуvчи, қани кўзагаp?

* * *

Kulol do'koniga tashladim nazar,
Ikki mingcha ko'za jim suhbat qurar:
Qaysimiz sotuvchi, – dedi bir ko'za, –
Qaysimiz oluvchi, qani ko'zagar'?

* * *

В горшечный ряд зашел я на базар,
Там был гончарный выставлен товар.
И вдруг один кувшин глаголом тайным
Спросил: “Где покупатель? Где гончар?”



* * *

Сотардик хон тахти, тожи Кай бўлса,
Салла, чопонни ҳам, агар най бўлса,
Фирибнинг лашкари бўлган тасбеҳни
Бирдан сотар эдик қултум май бўлса.

* * *

Sotardik xon taxti, toji Kay bo'lsa,
Salla, choponni ham, agar nay bo'lsa,
Firibning lashkari bo'lgan tasbehni
Birdan sotar edik qultum may bo'lsa.

* * *

Что мне троны султанов? Что мне их дворцы и казна?
Не нужна мне чалма из касаба, мне флейта нужна!
Звук молитвенных четок – посланников рати обмана –
Отдаю я сполна за вечернюю чашу вина.



* * *

Мастана йўл олдим майхона томон,
Кўза кучган маст чол бўлди намоён.
Дедим: Уялмайсан худодан нечун?
Ул деди: Ичавер худо меҳрибон!

* * *

Mastona yo‘l oldim mayxona tomon,
Ko‘za quchgan mast chol bo‘ldi namoyon.
Dedim: Uyalmaisan xudodan nechun?
Ul dedi: Ichaver xudo mehribon!

* * *

Вчера, хмельной, я шел в кабак по городским руинам;
И пьяный старец в майхане мне встретился с кувшином.
Сказал я: “Бога постыдись. Подумай о душе!”
А он: “Бог милостив! Садись! И выпить помоги нам”.



* * *

Юз шабнамин тўкма, ток – бир келиндай,
Ирkitлар қонини тўкавер, кўркмай,
Икки минг бемаъни қонин тўксанг ҳам,
Тўкмагил тупрокка бирор култум май.

* * *

Yuz shabnamin to'kma, tok – bir kelinday,
Irkitalar qonini to'kaver, qo'rqmay,
Ikki ming bema'ni qonin to'ksang ham,
To'kmagil tuproqqa biror qultum may.

* * *

Не порочь лозы-невесты непорочной виноградной,
Над ханжою злой насмешкой насмехайся беспощадно.
Кровь двух тысяч лицемеров ты пролей – в том нет
греха,
Но, цедя вино из хума, не разлей струи отрадной.



* * *

Сирлар пардасига йўл йўқ ҳеч қандок,
Ҳеч ким ечган эмас – бу чигал жумбок.
Бизларга бирдан-бир манзилдир тупрок,
Май ич, бу эртақлар узундан-узоқ.

* * *

Sirlar pardasiga yo'l yo'q hech qandoq,
Hech kim yechgan yemas – bu chigal jumboq.
Bizlarga birdan-bir manzildir tuproq,
May ich, bu ertaklar uzundan-uzoq.

* * *

За завесу тайн людям нет пути,
Нам неведом срок в дальний путь идти,
Всех один конец ждет нас... Пей вино!
Будет сказку мир без конца вести!



* * *

Э май, сен маъшуқа, мен сенга шайдо,
Ичаман, кўрқмайман бўлишдан расво.
Майни шундай ички, кўрганлар десин:
– Э май хуми, қайдан бўлмишсан пайдо?

* * *

E may, sen ma'shuqa, men senga shaydo,
Ichaman, qo'rqmayman bo'lishdan rasvo.
Mayni shunday ichki, ko'rganlar desin:
E may xumi, qaydan bo'lmishsan paydo?

* * *

Безумец я, влюблен в вино, ну что ж:
Позора не страшись, пока ты пьешь.
Так много пил я, что прохожий спросит:
“Эй, винный жбан, откуда ты бредешь?”



* * *

Уятдир танилсанг, чикса яхши от.
Дунёдан ранжимоқ жуда ҳам уёт.
Художўй бўлдим деб кеккаймагилу
Узумнинг сувига тўю, учиб ёт.

* * *

Uyatdir tanilsang, chiqsa yaxshi ot.
Dunyodan ranjimoq juda ham uyot.
Xudojo‘y bo‘ldim deb kekkaymagil-u
Uzumning suviga to‘y-u, uchib yot.

* * *

Сегодня имя доброе – позор,
Насилием судьбы терзаться – вздор!
Нет, лучше пьяным быть, чем, став аскетом,
В неведомое устремлять свой взор.



* * *

Дейдилар: Шаробни бундан камрок ич,
Узринг не, улфатинг – ичку эрта-кеч.
Узрим, ёр юзи-ю, сахар бодаси,
Инсоф кил, бундан чўнг узр бўлурми ҳеч.

* * *

Deydilar: Sharobni bundan kamroq ich,
Uzring ne, ulfating – ichku erta-kech.
Uzrim, yor yuzi-yu, sahar bodasi,
Insof qil, bundan cho'ng uzr bo'lurmi hech.

* * *

Вы мне говорите: “Ты хоть меньше пей!
В чем причина страсти пагубной твоей?”
Лик подруги милой, утренняя чаша –
Вот в чем вся причина, нет причин важней.



* * *

Бор-йўкнинг зохири – юзини билдим,
Баланд-паст илдизи – изини билдим.
Мансаб деб мастликнинг ўзин билмасам,
Билимим хайф кетсин, ўзини билдим.

* * *

Bor-yoʻqning zohiri – yuzini bildim,
Baland-past ildizi – izini bildim.
Mansab deb mastlikning oʻzin bilmasam,
Bilimim hayf ketsin, oʻzini bildim.

* * *

Я знаю всю зримую суть бытия и небытия.
Все тайны вершин и низин постигла душа моя.
Но я от всего отрекюсь и знаний своих устыжусь,
Коль миг протрезвления один за век свой припомню я.



* * *

Бу жомни кўрганлар офарин дейди,
Юз марта манглайн ўпиб ким тўйди?
Фалак кулолининг қилмишига боқ,
Нозик жом ясади, синдирди – қўйди.

* * *

Bu jomni ko‘rganlar ofarin deydi,
Yuz marta manglayin o‘pib kim to‘ydi?
Falak kulolining qilmishiga boq,
Nozik jom yasadi, sindirdi – qo‘ydi.

* * *

Чудо-чаша. Бессмертный мой дух восхваляет ее
И стократно в чело умиленно лобзает ее.
Почему же художник-гончар эту дивную чашу,
Не успев изваять, сам потом разбивает ее?



* * *

То ғам бошимизга солгунча ғавго,
Айтгил, май берсинлар бизга бебаҳо.
Олтин эмассан-ку, билиб қўй, нодон,
Қўмгач қайта қовлаб олмаслар асло.

* * *

To g'am boshimizga solg'uncha g'avg'o,
Aytgil, may bersinlar bizga bebaho.
Oltin emassan-ku, bilib qo'y, nodon,
Ko'mgach qayta kovlab olmaslar aslo.

* * *

Пока с тобой весна, здоровье и любовь,
Пусть нам дадут вина – багряной грозди кровь.
Ведь ты не золото! Тебя, глупец беспечный,
Однажды закопав не откопают вновь.



* * *

Соқи, менинг ғамим овоза бўлмиш.
Мастлигим ҳам хўп беандоза бўлмиш,
Мўйсафиду шодмен, чунки хатингдан –
Ок бошим баҳору дил тоза бўлмиш.

* * *

Soqı, mening g'amim ovoza bo'lmish.
Mastligim ham xo'p beandoza bo'lmish,
Mo'yusafid-u shodmen, chunki xatingdan –
Oq boshim bahoru dil toza bo'lmish.

* * *

Саки! Печалью грудь моя полна.
Без меры нынче выпил я вина.
Пушок твоих ланит так юн и нежен,
Что новая пришла ко мне весна.



* * *

Шўрлик умримизга чарх сиртмоқ – камар,
Жайхун кўзимизнинг ёшидан асар,
Беҳуда ранжимиз дўзах учқуни,
Жаннат – умримизда тинч бир дам магар.

* * *

Sho'rlik umrimizga charx sirtmoq – kamar,
Jayxun ko'zimizning yoshidan asar,
Behuda ranjimiz do'zax uchquni,
Jannat – umrimizda tinch bir dam magar.

* * *

Небо – кушак, что облек изнуренный мой стан,
Волны Джейхуна – родят наших слез океан.
Ад – это искорка наших пылающих вздохов.
Рай – это отдых, что нам на мгновение дан.



* * *

Бизга маю маъшук, сизга дайр ташвиш,
Сиз жаннат аҳли-ю, бизга дўзахмиш.
Азал гуноҳимиз нима, айтинг-чи,
Тақдир лавҳасида шундай ёзилмиш.

* * *

Bizga mayu ma'shuq, sizga dayr tashvish,
Siz jannat ahli-yu, bizga do'zaxmish.
Azal gunohimiz nima, ayting-chi,
Taqdir lavhasida shunday yozilmish.

* * *

Вам – кумирня и храм, нам – кумиры и чаша с вином.
Вы живете в раю, мы – в геенне горящей живем.
В чем же наша вина? Это сам он – предвечный
художник –
На скрижалях судьбы начертал своим вещим резцом.



* * *

Бу борса келмас йўл – бу узоқ сафар,
Қани, ким қайтибди, сўрасак хабар.
Асрору илтижо айрилишида
Ҳеч нарса қолдирма, қайтмайсан дигар.

* * *

Bu borsa kelmas yo‘l – bu uzoq safar,
Qani, kim qaytibdi, so‘rasak xabar.
Asror-u iltijo ayrilishida
Hech narsa qoldirma, qaytmaysan digar.

* * *

В дальний путь караваны идут, бубенцами звенят.
Кто поведал о бедах, что нам на пути предстоят?
Берегись! В том старом рабате алчбы и нужды
Не бросай ничего, ибо ты не вернешься назад.



* * *

Танангда бор экан томир, суяк, пай,
Яшайвер тақдиринг уйдан чиқмай.
Ёв Рустам бўлса ҳам бўйингни эгма,
Миннат чекма дўстинг бўлса Ҳотам Тай.

* * *

Tanangda bor ekan tomir, suyak, pay,
Yashayver taqdiring uyidan chiqmay.
Yov Rustam bo'lsa ham bo'yingni egma,
Minnat chekma do'sting bo'lsa Hotam Tay.

* * *

Из кожи, мышц, костей и жил дана творцом основа нам.
Не преступай порог судьбы. Что ждет нас – неизвестно
там.
Не отступай, пусть будет твой противоборец сам Рустам.
Ни перед кем не будь в долгу, хотя бы в долг давал
Хотам.



* * *

Баҳор айёмида гўзал паризод –
Бир коса май бериб, дилим этса шод.
Кишилар наздида хунук бўлса ҳам,
Ит бўлай жаннатни бир бор қилсам ёд.

* * *

Bahor ayyomida go'zal parizod –
Bir kosa may berib, dilim etsa shod.
Kishilar nazdida xunuk bo'lsa ham,
It bo'lay jannatni bir bor qilsam yod.

* * *

Коль весенней порою, красотою блистая,
Сядет пери со мною, чашу мне наполняя,
У межи шелестящей, золотящейся нивы –
Пусть я буду неверным, если вспомню о рае.



* * *

Майдан бошқасига қисқа он яхши,
Майни ҳам узатса шўх жонон яхши.
Еру кўкдан ортик бир пиёла май,
Бўлмоқ маст, каландар ҳам сарсон яхши.

* * *

Maydan boshqasiga qisqa on yaxshi,
Mayni ham uzatsa sho'x jonon yaxshi.
Yer-u ko'kdan ortiq bir piyola may,
Bo'lmoq mast, qalandar ham sarson yaxshi.

* * *

Лучше в жизни всего избегать, кроме чаши вина,
Если пери, что чашу дала, весела и хмельна.
Опьяненье, беспутство, поверь, от Луны и до Рыбы.
Это – лучшее здесь, если винная чаша полна.



* * *

Арик лабидаги ҳар гиёҳ кўкат –
Малакдай гўзалнинг юзидаги хат.
Бу сабза – лоладек юзлар тупроғи,
Сабзага авайлаб оёк қўй ғоят.

* * *

Ariq labidagi har giyoh ko'kat –
Malakday go'zalning yuzidagi xat.
Bu sabza – loladek yuzlar tuprog'i,
Sabzaga avaylab oyoq qo'y g'oyat.

* * *

Стебель свежей травы, что под утренним солнцем
блестит,
Волоском был того, кто судьбою так рано убит.
Не топчи своей грубой ногой эту нежную травку,
Ведь она проросла из тюльпановоцветных ланит.



* * *

Ҳушёр бўлсам, мендан хурсандлик йироқ,
Маст бўлсам, ақлимдан ажрайман бироқ.
Мастлигу хушёрлик оралиғи бор,
Ҳаёт шу, унга қул бўлсам яхшироқ.

* * *

Hushyor bo'lsam, mendan xursandlik yiroq,
Mast bo'lsam, aqlimdan ajrayman biroq.
Mastlig-u hushyorlik oralig'i bor,
Hayot shu, unga qul bo'lsam yaxshiroq.

* * *

Когда я трезв, то ни в чем мне отрады нет.
Когда я пьян, то слабеет разума свет,
Если время блаженства меж трезвостью и опьянением.
И в этом – жизнь. Я прав или нет? Дай ответ.



* * *

Лабим қўйиб кўза лабига бир дам,
Узун умр воситаси талабин қилсам.
Лабин келтирди-ю лабимга, деди:
Мен ҳам сендек эдим, бир дам бўл ҳамдам.

* * *

Labim qo'yib ko'za labiga bir dam,
Uzun umr vositasi talabin qilsam.
Labin keltirdi-yu labimga, dedi:
Men ham sendek edim, bir dam bo'l hamdam.

* * *

Я жадно устами к устам кувшина прильнул.
Как будто начало желанной жизни вернул.
“Я был, как и ты. Так побудь хоть мгновенье со мною”, —
Так глиняной влажной губою кувшин мне шепнул.



* * *

Кафтида лаълин май, ёнида санам,
Чаманда ўтирса бахт бўлиб ҳамдам,
Май ичиб фалакдан ҳеч емаса ғам,
Ишрат майи кайфин сургай шул одам.

* * *

Kaftida la'lin may, yonida sanam,
Chamanda o'tirsa baxt bo'lib hamdam,
May ichib falakdan hech yemasa g'am,
Ishrat mayi kayfin surgay shul odam.

* * *

С фиалом в руке, с локоном пери – в другой,
Сидит он в отрадной тени, над светлой рекой.
Он пьет, презирая угрозы бегущего свода,
Пока не упьется, вкушая блаженный покой.



* * *

Бизга фалак иши – фақат ташвиш – ғам,
Бирини тикласа, бошқаси барҳам,
Ҳали келмаганлар бундан бехабар,
Хабар топа қолса келмас эди ҳам.

* * *

Bizga falak ishi – faqat tashvish – g'am,
Birini tiklasa, boshqasi barham,
Hali kelmaganlar bundan bexabar,
Xabar topa qolsa kelmas edi ham.

* * *

Страданий горы небо громоздит,
Едва один рожден, другой – убит.
Но неродившийся бы не родился,
Когда бы знал, что здесь ему грозит.



* * *

Хушвакт – ким бу замон озод яшади,
Худо берганларин қўймай ошади,
Ким ғанимат билди бир дам умрни,
Қўлда май, озоду дилшод яшади.

* * *

Xushvaqt – kim bu zamon ozod yashadi,
Xudo berganlarin qo‘umay oshadi,
Kim g‘animat bildi bir dam umrni,
Qo‘lda may, ozod-u dilshod yashadi.

* * *

Блажен, кто в наши дни вкусил свободу,
Минуя горе, слезы и невзгоду;
Был всем доволен, что послал Яздан,
Жил с чистым сердцем, пил вино – не воду.



* * *

Қанчалар арз қилсам мен нодонликдан,
Дил шунча танг бўлур нотавонликдан.
Бундан сўнг бойлайман белимга зуннор,
Уялиб гуноху мусулмонликдан.

* * *

Qanchalar arz qilsam men nodonlikdan,
Dil shuncha tang bo'lur notavonlikdan.
Bundan so'ng boylayman belimga zunnor,
Uyalib gunoh-u musulmonlikdan.

* * *

Увы! Мое незнание таково,
Что я – беспомощный – страшусь всего.
Пойду зуннар надену, – так мне стыдно
Грехов и мусульманства моего!



* * *

Бошқалар бошидан нечук айланай,
Ё янги севгини бошлайин қандай.
Кўзимдан дув оққан ёшим қўймагач,
Ўзга ёр хуснига қандок бойланай.

* * *

Boshqalar boshidan nechuk aylanay,
Yo yangi sevgini boshlayin qanday.
Ko'zimdan duv oqqan yoshim qo'umagach,
O'zga yor husniga qandoq boylanay.

* * *

Как обратиться мне к другой любви?
И кто она, о боже, назови.
Как прежнюю любовь забыть смогу я,
Когда глаза в слезах, душа в крови!



* * *

Чархи фалак бизни этмоқчи ҳалок,
Жон қасдида дилни қилмоқчи чок-чок:
Сабза узра ўлтир, май ич, шод яша,
Ўт бирла қопланар тез бизнинг ҳам хок.

* * *

Charhi falak bizni etmoqchi halok,
Jon qasdida dilni qilmoqchi chok-chok:
Sabza uzra o'ltir, may ich, shod yasha,
O't birla qoplanar tez bizning ham xok.

* * *

Бессудный этот небосвод – губитель сущего всего,
Меня погубит и тебя и не оставит ничего.
Садись на свежую траву, с беспечным сердцем пей
ВИНО.
Ведь завтра вырастет трава, о друг, из праха твоего.



* * *

Биласанми, савсан ҳам сарв тақдирин,
Оғизларда достон бўлганлик сирин?
Бириси юз тили билан жим турар,
Бириси юз қўлдан узатмас бирин.

* * *

Bilasanmi, savsan ham sarv taqdirin,
Og'izlarda doston bo'lganlik sirin?
Birisi yuz tili bilan jim turar,
Birisi yuz qo'ldan uzatmas birin.

* * *

Чем прославились в веках лилия и кипарис?
И откуда все о них эти притчи родились?
Кипарис многоязык, и цветок многоязык.
Что ж молчат? Иль от любви самовольно отреклись?



* * *

Ўлар жойинг хоҳ Балх, хоҳи Нишопур –
Аччикми, чучукми ўтар бу умр.
Май ич, ой осмонда биздан кейин ҳам
Неча марта шом еб, неча бор тўлур.

* * *

O'lar joying xoh Balx, xohi Nishopur –
Achchiqmi, chuchukmi o'tar bu umr.
May ich, oy osmonda bizdan keyin ham
Necha marta shom yeb, necha bor to'lur.

* * *

Коль жизнь прошла, не все ль равно – сладка ль,
горька ль она?
Что Балх и Нишапур тогда пред чашею вина?
Пей, друг! Ведь будут после нас сменяться много раз
Ущербный серп и новый серп, и полная луна.



* * *

Қани ул сирдош дўст, сир айтсам бир дам,
Азалда қандайин бўлганди одам:
Жафо-ю қайғудан қорилган лойи,
Бир йўл жаҳон кезиб, тез узди қадам.

* * *

Qani ul sirdosh do'st, sir aytsam bir dam,
Azalda qandayin bo'lgandi odam:
Jafo-yu qayg'udan qorilgan loyi,
Bir yo'l jahon kezib, tez uzdi qadam.

* * *

Есть ли мне друг, чтобы внял моей повести он?
Чем человек был вначале, едва сотворен?
В муках рожденный, замешен из крови и глины,
В муках он жил и застыл до скончанья времен.



* * *

Эрталик пайтида, эй бахтли жонон,
Май келтир, тарона созлагил чандон.
Юз минг Жамшид, Қайни тупроққа тикди –
Бу фалак ёз кетиб, киш келар замон.

* * *

Ertalik paytida, ey baxtli jonon,
May keltir, tarona sozlagil chandon.
Yuz ming Jamshid, Qayni tuproqqa tiqdi –
Bu falak yoz ketib, qish kelar zamon.

* * *

О друг, заря рассветная взошла.
Так пусть вином сверкает пиала!
Зима убила тысячи Джамшидов,
Чтобы весна сегодня расцвела.



* * *

Оламни пиёда кезиб чиққанлар,
Икки дунё сўзин дилга тукканлар,
Бизлардан ортиқроқ билдилармикан,
Жаҳон сирларини бир-бир йиққанлар.

* * *

Olamni piyoda kezib chiqqanlar,
Ikki dunyo so'zin dilga tukkanlar,
Bizlardan ortiqroq bildilarmikan,
Jahon sirlarini bir-bir yiqqanlar.

* * *

Тем, кто несет о неизвестном весть,
Кто обошел весь мир, — почет и честь.
Но больше ли, чем мы, они узнали
О мире, о таком, каков он есть?



* * *

Токай бутхона-ю масжиддан дейсан,
Токай жаҳаннаму беҳиштан дейсан?
Тақдир лавҳасин кўр, калам устоди –
Бўлар ишнинг барин ўшанга чеккан.

* * *

Токай butxona-yu masjididan deysan,
Токай jahannam-u behishtdan deysan?
Taqdir lavhasin ko'r, qalam ustodi –
Bo'lar ishning barin o'shanga chekkan.

* * *

Доколе дым кумирни прославлять,
О рае и об аде толковать?
Взгляни на доски судеб – там издревле
Написано все то, что должно стать.



* * *

Ҳаётга ўзга тус бергувчи шароб –
Келтир, қадахга қуй, бўлса ҳам азоб,
Қўлга бер, оламнинг ишлари хуноб,
Ҳар нафас умр ўтар, айлагил шитоб.

* * *

Hayotga o'zga tus berguvchi sharob –
Keltir, qadahga quy, bo'lsa ham azob,
Qo'lga ber, olamning ishlari xunob,
Har nafas umr o'tar, aylagil shitob.

* * *

Пусть эта пиала кипит, сверкает
Живым вином, что жизнь преобразует.
Дай чашу! Все известно, что нас ждёт.
Спеши! Ведь жизнь всечасно убегает.



* * *

Биз келиб кетувчи тўгарак жаҳон,
На боши маълуму на сўнги аён.
Ҳеч кимса ростини айтиб беролмас;
Биз қайдан келдигу кетурмиз қаён.

* * *

Biz kelib ketuvchi to'garak jahon,
Na boshi ma'lum-u na so'ngi ayon.
Hech kimsa rostini aytib berolmas;
Biz qaydan keldig-u keturmiz qayon.

* * *

Чья рука этот круг вековой разомкнет?
Кто конец и начала у круга найдет?
И никто не открыл еще роду людскому —
Как, откуда, зачем наш приход и уход.



* * *

Лола юзин ювди ёғингар кўклам,
Лиммо-лим кадахга қўл узат бардам.
Букун сен сайр этган ушбу кўкатлар
Эрта тупрогингдан унар жамулжам.

* * *

Lola yuzin yuvdi yog'ingar ko'klam,
Limmo-lim qadahga qo'l uzat bardam.
Bukun sen sayr etgan ushbu ko'katlar
Erta tuprog'ingdan unar jamuljam.

* * *

Только ливень весенний смоев ланиты тюльпана,
Встав с утра, ты прильни к пиале с этой влагою пьяной.
Ведь такая ж трава, что сегодня твой радуев взгляд,
Через век прорастет из тебя в этом мире обмана.



* * *

Бехуда ўзингга айлама ситам,
Улушингдан ортик тилимагил ҳам.
Азалдан номингга нима ёзилса,
Ўша сенинг баҳранг, бўлмас ортик – кам.

* * *

Behuda o'zingga aylama sitam,
Ulushingdan ortiq tilimagil ham.
Azaldan nomingga nima yozilsa,
O'sha sening bahrang, bo'lmas ortiq – kam.

* * *

Зачем себя томить и утруждать,
Зачем себе чрезмерного желать.
Что предначертано, то с нами будет.
Ни меньше и ни больше нам не взять.



* * *

Ҳар сирдан огоҳсен, эй дўстим, сен ҳам,
На учун беҳуда чекасан алам.
Ихтиёринг билан юришмас ҳеч иш,
Хурсанд бўл, тириксен, сеники бу дам.

* * *

Har sirdan ogohsen, ey do'stim, sen ham,
Na uchun behuda chekasan alam.
Ixtiyoring bilan yurishmas hech ish,
Hursand bo'i, tiriksen, seniki bu dam.

* * *

Все тайны мира ты открыл... Но все ж
Тоскуешь, втихомолку слезы льешь,
Все здесь не по твоей вершится воле.
Будь мудр, доволен тем, чем ты живешь.



* * *

Бу чарх хеч кимсага сўйламайди роз,
Ситамидан ўлди минг Махмуд, Аёз,
Ичавер! Хеч кимда йўк умри бокий,
Дунёдан кетганлар қайтиб келмас боз.

* * *

Bu charx hech kimsaga so‘ylamaydi roz,
Sitamidan o‘ldi ming Mahmud, Ayoz,
Ichaver! Hech kimda yo‘q umri boqiy,
Dunyodan ketganlar qaytib kelmas boz.

* * *

И опять небосвод неразгаданной тайной зажжется...
От коварства его ни Махмуд, ни Аяз не спасется.
Пей вино, ибо вечная жизнь никому не дана.
Кто из жизни ушел, тот увы, никогда не вернется.



* * *

Дерлар: жаннатда хур бўлмоғи яхши,
Менга узум сувин булоғи яхши.
Чунки насъясидан нақдроғи яхши,
Ногора товушин узоғи яхши.

* * *

Derlar: jannatda hur bo‘lmog‘i yaxshi,
Menga uzum suvin bulog‘i yaxshi.
Chunki nas‘yasidan naqdrog‘i yaxshi,
Nog‘ora tovushin uzog‘i yaxshi.

* * *

Гласит завет: “Прекрасен рай с любовью девы неземной”.
А я в ответ: “Отрадней мне здесь виноградный сок
хмельной”.

Бери наличность, откажись от неналичного расчета.
Приятен только издали тревожный барабанный бой.



* * *

Хушвақт бўл, ғуссанинг чеки йўқ бир он,
Бу чарх юлдузларга солади қирон.
Сенинг тупроғингдан ясалган ғиштлар
Бўлар ўзгаларга манзилу макон.

* * *

Xushvaqt bo'l, g'ussaning cheki yo'q bir on,
Bu charx yulduzlarga soladi qiron.
Sening tuprog'ingdan yasalgan g'ishtlar
Bo'lar o'zgalarga manzil-u makon.

* * *

Будь весел! Море бедствий бесконечно.
Круговорот светил пребудет вечно.
Но завтра ты пойдешь на кирпичи
У каменщика под рукой беспечной.



* * *

Эски, янги майга биз-ку харидор,
Оламни бир донга сотишга тайёр.
Мен ўлиб кетарда “Қайға”? деб сўрма,
Май беру хоҳлаган жойингга юбор.

* * *

Eski, yangi mayga biz-ku xaridor,
Olamni bir donga sotishga tayyor.
Men o'lib ketarda “Qayg'a”? deb so'rma,
May ber-u xohlagan joyingga yubor.

* * *

Мы сперва покупаем вино молодое,
За два зернышка все уступаем земное.
Ты спросил: “Где ты будешь – в аду иль в раю?”
Дай вина и оставь меня, братец, в покое.



* * *

Жахон ҳақиқати мажоздир, э дил,
Беҳудага ранжу андуҳ чекмагил.
Қазога таслим бўл, кўп-озига кўн,
Қазо қаламравин ўзгармас деб бил.

* * *

Jahon haqiqati majozdir, e dil,
Behudaga ranj-u anduh chekmagil.
Qazoga taslim bo'l, ko'p-oziga ko'n,
Qazo qalamravin o'zgarmas deb bil.

* * *

Если истина в мире условна, что ж, сердце губя,
Предаешься ты скорби, страдания свои возлюбя.
С тем, что есть, примиришься, о мудрец. То, что вечным
каламом
Предначертано всем, не изменится ради тебя.



* * *

Мени ҳалок этмиш ғами ҳижронинг,
Этагингни тутдим кетган замонинг.
Кетдингу ғамингдан минг кўнгил ўлди,
Қайтдинг, яна минг жон бўлди қурбонинг.

* * *

Meni halok etmish g'ami hijroning,
Etagingni tutdim ketgan zamoning.
Ketding-u g'amingdan ming ko'ngil o'ldi,
Qaytding, yana ming jon bo'ldi qurboning.

* * *

Я мук разлуки нашей не забуду.
Ищу тебя, невольно веря чуду.
Ты к страждующим покинутым вернись!
И в сонме душ твоей я жертвой буду.



* * *

Нокадан сир беркит, тилингни боғла,
Аблаҳдан яширин бўлмоқни чоғла.
Кишилар жонига ўз қилмишин кўр,
Сен ҳам шунга кўз тут, шуни сўроғла.

* * *

Nokasdan sir berkit, tilingni bog'la,
Ablahdan yashirin bo'lmoqni chog'la.
Kishilar joniga o'z qilmishin ko'r,
Sen ham shunga ko'z tut, shuni so'rog'la.

* * *

С людьми ты тайной не делись своей.
Ведь ты не знаешь, кто из них подлей.
Как сам ты поступаешь с божьей тварью,
Того же жди себе и от людей.



* * *

Дил унинг дардига тўлса яхшидир,
Бош – йўлин тупроғи бўлса яхшидир.
Ғам тиғин дўст отса, унга ранжима,
Ҳар нарса дўстингдан келса яхшидир.

* * *

Dil uning dardiga to'lsa yaxshidir,
Bosh – yo'lin tuprog'i bo'lsa yaxshidir.
G'am tig'in do'st otsa, unga ranjima,
Har narsa do'stingdan kelsa yaxshidir.

* * *

Я красоты приемлю самовластье.
К ее порогу сам готов припасть я.
Не обижайся на ее причуды.
Ведь все, что от нее исходит, – счастье.



* * *

Букун биз – ошиқлар ошифта-ю маст,
Санамлар кўйида хўп бодапараст,
Тамом халос бўлиб ўзлигимиздан,
Нақ арши аълога бўлибмиз пайваст.

* * *

Bukun biz – oshiqlar oshifta-yu mast,
Sanamlar ko'yida xo'p bodaparast,
Tamom xalos bo'lib o'zligimizdan,
Naq arshi a'loga bo'libmiz payvast.

* * *

Влюбленные, пьяные – вновь мы без страха
Вину преклоняемся, вставши из праха.
И, сбросив, как рубище, плен бытия,
Сегодня вступаем в чертоги аллаха.



* * *

Жаннатда ҳам хуру ҳам май бўлармиш,
Ҳаммаси мўл-кўлу мўмай бўлармиш,
Биз маю маъшукни севсак арзийди,
Чунки оқибат ҳам шундай бўлармиш.

* * *

Jannatda ham hur-u ham may bo'larmish,
Hammasi mo'l-ko'l-u mo'may bo'larmish,
Biz mayu ma'shuqni sevsak arziydi,
Chunki oqibat ham shunday bo'larmish.

* * *

Ты учишь: “Верные в раю святом
Упьются лаской гурий и вином”.
Какой же грех теперь в любви и пьянстве,
Коль мы, в конце концов, к тому ж придем?



* * *

Қўлимизда бўлса оқ бугдой нони,
Бир коса шаробу қўйнинг бир сони,
Дилбар билан майли вайронадамиз,
Бу айшни тополмас жаҳон султони.

* * *

Qo'limizda bo'lsa oq bug'doy noni,
Bir kosa sharob-u qo'yning bir soni,
Dilbar bilan mayli vayronadamiz,
Bu ayshni topolmas jahon sultoni.

* * *

Коль раздобуду я вина два мана,
Лепешку, и жаркое, и барана
И с милой средь руни уединюсь, —
То будет пир, достойный лишь султана.



* * *

Жонимиз бу танни тарк этиб кетар,
Икки ғишт ғўримиз кўзин беркитар.
Кейин бошқа ғўрга ғишт қуймоқ учун
Бизнинг тупроқларни эзиб лой этар.

* * *

Jonimiz bu tanni tark etib ketar,
Ikki g'isht go'rimiz ko'zin berkitar.
Keyin boshqa go'rga g'isht quymoq uchun
Bizning tuproqlarni ezib loy etar.

* * *

Когда наши души уйдут, с телами навек разлучась,
Из праха умерших давно построят надгробье для нас.
И долгие годы пройдут, и правнуки наши умрут,
Пойдем на надгробье для них и мы, в кирпичи
превратясь.



* * *

Дейдилар, ким қилса тоат-ибодат,
Қандай ўлса, шундай уйғонур албат.
Доимо маю ёр билан биргамен,
Мен шундоқ тирилгум бўлса қиёмат.

* * *

Deydilar, kim qilsa toat-ibodat,
Qanday o'lsa, shunday uyg'onur albat.
Doimo may-u yor bilan birgamen,
Men shundoq tirilgum bo'lsa qiyomat.

* * *

“Те, что живут благочестиво, – имамы говорят, –
Войдут такими же, как были, в господень райский сад”.
Мы потому не расстаемся с возлюбленной, свином, –
Ведь, может быть, как здесь мы жили, так нас и
воскресят.



* * *

Эй фалак, доимо хунаринг бузмок,
Эскидан одатинг зулм кўргузмок.
Ер! Агар бағрингни ёриб кўрсалар,
Чикарди қанчалаб инжу ялтирок.

* * *

Ey falak, doimo hunaring buzmoq,
Eskidan odating zulm ko'rguzmoq.
Yer! Agar bag'ringni yorib ko'rsalar,
Chiqardi qanchalab inju yaltiroq.

* * *

Небосвод! Лишь от злобы твоей наши беды идут.
От тебя справедливости мудрые люди не ждут.
О земля! Если взрыть глубину твоей груди холодной,
Сколько там драгоценных алмазов и лалов найдут!



* * *

Мастлар дўзахийдир, деб айтсалар, сиз
Бу хилоф сўзларга кўнгил бермангиз,
Ошиқлару, мастлар дўзахга тушса,
Жаннат кафтдек тақир колгуси сўзсиз.

* * *

Mastlar do‘zaxiydir, deb aytsalar, siz
Bu xilof so‘zlarga ko‘ngil bermangiz,
Oshiq-lar-u, mastlar do‘zaxga tushsa,
Jannat kaftdek taqir qolg‘usi so‘zsiz.

* * *

“Всех пьяниц и влюбленных ждет геенна”.
Не верьте, братья, этой лжи презренной!
Коль пьяниц и влюбленных в ад загнать,
Рай опустеет завтра ж, несомненно.



* * *

Бу коса ясалмиш гўзал – ялтироқ,
Чил-чил қилиб йўлга ташланмиш, бироқ,
Зинҳор уни босиб хор айламагил,
Бу коса аслида чаноқ, бош чаноқ!

* * *

Bu kosa yasalmish go‘zal – yaltiroq,
Chil-chil qilib yo‘lga tashlanmish, biroq,
Zinhor uni bosib xor aylamagil,
Bu kosa aslida chanoq, bosh chanoq!

* * *

По краям этой чаши прекрасной вились письмена,
Но разбита и брошена в пыль на дорогу она.
Обойди черепки осторожно. Была ведь, быть может,
Эта чаша из чаши прекрасной главы создана.



* * *

Ҳар ким ақл сўзига соларкан қулоқ,
Чиндан, оқибатда бу ҳўкиз соғмоқ!!!
Ғўр ақлинг зўр келиб май сотмаяпсан,
Аблаҳлик тўнини кий, шу маъқулроқ!

* * *

Har kim aql so'ziga solarkan quloq,
Chindan, oqibatda bu ho'kiz sog'moq!!!
G'o'r aqling zo'r kelib may sotmayapsan,
Ablahlik to'nini kiy, shu ma'qulroq!

* * *

Зачем ты пользы ждешь от мудрости своей?
Удоя от козла дождешься ты скорей.
Прикинься дураком – и больше пользы будет.
А мудрость в наши дни дешевле, чем порей.



* * *

Хайём, гуноҳим деб мотам нечун, хўш?
Фойдасиз, кўпми – оз бу ғам нечун, хўш?
Гуноҳни кечишга карами бор-ку,
Ҳеч гуноҳ бўлмаса, карам нечун, хўш?

* * *

Наууом, gunohim deb motam nechun, хо'sh?
Foydasiz, ko'pmi – oz bu g'am nechun, хо'sh?
Gunohni kechishga karami bor-ku,
Hech gunoh bo'lmasa, karam nechun, хо'sh?

* * *

Зачем, о грехах вспоминая, Хайям, убиваешься ты?
О грешник, иль в милости божьей душой сомневаешься ты?
Коль не было бы грехов, то не было бы и прощенья.
Прощенье живет для греха. Так о чем сокрушаешься ты?



* * *

Тонг чоғида тургил, нозанин гўзал,
Майдалаб ичайлик, рубобингни чал.
Дунёда бор одам узоқ турмайди,
Кетганлар ҳам қайтиб келмас ҳеч маҳал.

* * *

Tong chog'ida turgil, nozanin go'zal,
Maydalab ichaylik, rubobingni chal.
Dunyoda bor odam uzoq turmaydi,
Ketganlar ham qaytib kelmas hech mahal.

* * *

Эй, неженка, открой навстречу утру взгляд,
И пей вино, и пой, настроив струнный лад.
Ведь кто сегодня жив, тот завтра будет взят,
А кто ушел навек, тот не придет назад.



* * *

Ажал бош эгдирса, бўлмаса чора,
Дастидан тану дил бўлса юз пора,
Тупроғимдан фақат кўза ясангиз,
Майнинг бўйи тегиб, тирилсам зора.

* * *

Ajal bosh egdirsa, bo'lmasa chora,
Dastidan tan-u dil bo'lsa yuz pora,
Tuproq'imdani faqat ko'za yasangiz,
Mayning bo'yi tegib, tirilsam zora.

* * *

Когда смерть меня схватит, задора полна,
Как меня, словно птицу, оциплет она,
Вы из персти моей смастерите кувшин.
Может быть, оживит меня запах вина.



* * *

Мен ўлсам май бирла ювишни кўзланг,
Йўқлавда жом бирла шаробдан сўзланг.
Қиёмат кунда топмоқ бўлсангиз,
Майхона тупроғин тубидан изланг.

* * *

Men o'lsam may birla yuvishni ko'zlang,
Yo'qlavda jom birla sharobdan so'zlang.
Qiyomat kunida topmoq bo'lsangiz,
Mayxona tuprog'in tubidan izlang.

* * *

Чтоб обмыть мое тело, вина принесите,
Изголовье могилы вином оросите.
Захотите найти меня в день воскресенья, –
Труп мой в прахе питейного дома ищите.



* * *

Май ичма дейдилар, ортар фиғонинг,
Қиёматда дўзах бўлур маконинг.
Бу ҳақ, аммо арзир икки жаҳонга –
Май ичиб, ширакайф бўлган бир онинг.

* * *

May ichma deydilar, ortar fig'oning,
Qiyomatda do'zah bo'lur makoning.
Bu haq, ammo arzir ikki jahonga –
May ichib, shirakayf bo'lgan bir oning.

* * *

Мне говорят: “Не пей, чтоб не попасть в беду,
Иначе в Судный день очутишься в аду”.
Пусть так, но я отдам за чашу оба мира
И допьяна упьюсь, и пьяный в гроб сойду.



* * *

Бизлар кўғирчоғу, фалак кўрчокбоз,
Бу сўзим чин сўздир, эмасдир мажоз.
Йўклик сандуғига бир-бир тушамиз,
Вужуд палосида ўйнагач бир оз.

* * *

Bizlar qo'g'irchog'-u, falak qo'rchoqboz,
Bu so'zim chin so'zdir, emasdir majoz.
Yo'qlik sandug'iga bir-bir tushamiz,
Vujud palosida o'ynagach biroz.

* * *

Кто мы? Куклы на нитках, а кукольщик наш – небосвод.
Он в большом балагане своем представленье ведет.
Он сейчас на ковре бытия нас попрыгать заставит,
А потом в свой сундук одного за другим уберет.



* * *

Тушда бир куш кўрдим сахар палласи,
Ўнгида ётарди Қовус калласи.
Куш унга қараб дер: Ох, афсус, афсус,
Қани қўнғироклар, ноғора саси.

* * *

Tushda bir qush ko'rdim sahar pallasi,
O'ngida yotardi Qovus kallasi.
Qush unga qarab der: Oh, afsus, afsus,
Qani qo'ng'iroqlar, nog'ora sasi.

* * *

Увидел птицу я среди руин твердыни
Над черепом царя, валявшимся в пустыне.
И птица молвила: “Ты ль это, Кей-Кавус?
Где гром твоих литавр? Где трон и меч твой ныне?”



* * *

Топилса икки жом майни қўлга ол,
Ҳар қандай даврада ичгил бемалол,
Керак эмас ахир, яратганга ҳеч
На сендек мўйлабу, на мендек сокол.

* * *

Topilsa ikki jom mayni qo'lga ol,
Har qanday davrada ichgil bemalol,
Kerak emas axir, yaratganga hech
Na sendek mo'ylabu, na mendek soqol.

* * *

Достав вина два мана, не жале́й –
Сам пей и вдоволь угощай друзей.
Ведь не нуждается создатель мира
В твоих усах и в бороде моей.



* * *

Фалак, кўнглим доим ғамнок қилурсан,
Қувончим кўйлагин чок-чок қилурсан.
Менга эсган елдан оташ уфуриб,
Сув ичсам, оғзимда тупрок қилурсан!

* * *

Falak, ko'nglim doim g'amnok qilursan,
Quvonchim ko'yलगin chok-chok qilursan.
Menga esgan yeldan otash ufurib,
Suv ichsam, og'zimda tuproq qilursan!

* * *

О небосвод! Что ты сердце мое огорчаешь?
Счастья рубаху на мне ты в клочки разрываешь.
Делаешь северный ветер дыханьем огня,
Воду в моей пиале ты в песок превращаешь.



* * *

Мол-дунё ҳасрати қилмасин афғор,
Мангу яшар киши қани, қайда бор?
Бир неча нафасинг танда амонат,
Амонатга амонат бўлмоқлик дарқор.

* * *

Mol-dunyo hasrati qilmasin afgor,
Mangu yashar kishi qani, qayda bor?
Bir necha nafasing tanda amonat,
Amonatga amonat bo'lmoqlik darkor.

* * *

Зачем копить добро в пустыне бытия?
Кто вечно жил среди нас? Таких не видел я.
Ведь жизнь нам в долг дана, и то – на срок недолгий,
А то, что в долг дано, не собственность твоя.



* * *

Бир кўлда куръону, биттасида жом,
Баъзида ҳалолмиз, баъзида ҳаром.
Фируза гумбазли осмон тагида
На чин мусулмонмиз, на кофир тамом.

* * *

Bir qo'lda qur'on-u, bittasida jom,
Ba'zida halolmiz, ba'zida harom.
Firuza gumbazli osmon tagida
Na chin musulmonmiz, na kofir tamom.

* * *

Одна рука – на коране, другая – на чаше пиров.
То мы – благочестивы, то нет для молитвы слов.
Под этим мраморным сводом, в эмалевой бирюзе
Кто мы – мусульмане, кафиры? Не ясно, в конце концов.



* * *

Сен, мѐндан олдин ҳам тун-кун бор эди,
Айланган фалак ҳам бутун бор эди.
Тупроққа авайлаб қадамингни кўй,
Бу тупрок қора кўз бир нигор эди.

* * *

Sen, mendan oldin ham tun-kun bor edi,
Aylangan falak ham butun bor edi.
Tuproqqa avaylab qadamngni qo‘y,
Bu tuproq qora ko‘z bir nigor edi.

* * *

Ведь задолго до нас ночь сменялась блистающим днем,
И созвездья всходили над миром своим чередом.
Осторожно ступай по земле! Каждый глины комок,
Каждый пыльный комок был красавицы юной зрачком.



* * *

Бир кўза май келтир, бўлсин безарар,
Ўзинг ич, менга ҳам узат баробар.
Даврон ўз изидан айланиб, охир –
Тупроғимиз кўза килур кўзагар.

* * *

Bir ko'za may keltir, bo'lsin bezarar,
O'zing ich, menga ham uzat barobar.
Davron o'z izidan aylanib, oxir –
Tuproq'imiz ko'za qilur ko'zagar.

* * *

Друг, из кувшина полного того
Черпни вина, мы будем пить его,
Пока гончар не сделает кувшина
Из праха моего и твоего.



* * *

Тур, э дил, чанг чалиб базм курайлик,
Ичиб, ёмонликка номни бурайлик.
Сотиб жойнамозни пиёла майга,
Риё шишасини тошга урайлик.

* * *

Tur, e dil, chang chalib bazm quraylik,
Ichib, yomonlikka nomni buraylik.
Sotib joynamozni piyola mayga,
Riyo shishasini toshga uraylik.

* * *

Сердце, воспрянь! Мы по струнам рукой проведем,
Доброе имя уроним с утра за вином.
Коврик молитвенный в доме питейном зложим,
Склянку позора и чести, смеясь, разобьем.



* * *

Хушвақт бўл, келмоқда ҳайит айёми,
Шай бўлғуси бутун қувонч анжоми.
Сустликдан ой сарик, озғин ва синиқ,
Вақтида бу дардлар битар тамоми.

* * *

Xushvaqt bo'l, kelmoqda hayit ayyomi,
Shay bo'lg'usi butun quvonch anjomi.
Sustlikdan oy sariq, ozg'in va siniq,
Vaqtida bu dardlar bitar tamomi.

* * *

Будь весел, праздник вновь прославлен будет,
Пирь начнутся, пост оставлен будет.
Ущербный месяц тощ. День, два пройдет –
И он от всех невзгод избавлен будет.



* * *

Ишқингдан йўқ менга ору маломат
Ишқдан бехабарга қилмам ишорат.
Бу ишқ шаробидир мардларга дори,
Номардларга насиб бўлмас бу роҳат.

* * *

Ishqingdan yo‘q menga or-u malomat
Ishqdan bexabarga qilmam ishorat.
Bu ishq sharobidir mardlarga dori,
Nomardlarga nasib bo‘lmas bu rohat.

* * *

В любви к тебе не страшен мне укор,
С невеждами я не вступаю в спор.
Любовный кубок – исцеленье мужу,
А не мужам – паденье и позор.



* * *

Жаҳон ишин алвон-алвон кўрамен,
Оламни тез ўтар бир он кўрамен,
Худо ҳаққи, қайга назар ташламай,
Шунда бахтсизлигим аён кўрамен.

* * *

Jahon ishin alvon-alvon ko'ramen,
Olamni tez o'tar bir on ko'ramen,
Xudo haqqi, qayga nazar tashlamay,
Shunda baxtsizligim ayon ko'ramen.

* * *

Все этого пестрого мира дела, как я вижу,
Презренны, никчемны, исполнены зла, как я вижу,
Что ж, слава творцу! Это дом, что я строил всю жизнь.
Невежды сожгут и разрушат дотла, как я вижу.



* * *

Кўлни кўлга бериб, бўлмасак ҳамдам,
Шодлик оёғидан тепки емас ғам.
Тонг чоғида туриб, сахарлик май сун,
Жуда кўп тонг отар биздан кейин хам.

* * *

Qo'lni qo'lga berib, bo'lmasak hamdam,
Shodlik oyog'idan tepki yemas g'am.
Tong chog'ida turib, saharlik may sun,
Juda ko'p tong otar bizdan keyin ham.

* * *

Друзья, дадим обет быть вместе в этот час,
В веселье на печаль совместно ополчась,
И сядем пить вино сегодня до рассвета!
Придет иной рассвет, когда не будет нас.



* * *

Табиат тартибин яратиб оллох,
Нечун чил-чил қилиб отади, евоҳ.
Яхши бўлса нега парчалар уни,
Ёмон бўлганида, айт, кимда гуноҳ?

* * *

Tabiat tartibin yaratib olloh,
Nechun chil-chil qilib otadi, evoh.
Yaxshi bo'lsa nega parchalar uni,
Yomon bo'lganida, ayt, kimda gunoh?

* * *

Ты формы отлива людей сотворил издавна.
Что ж наша природа различных изъянов полна?
Коль форма из глины прекрасна, зачем разбивать,
А если плоха эта форма, чья в этом вина?



* * *

Ризқингни ошиғу кам қилиб бўлмас,
Оз-кўп деб кўнгилга ғам қилиб бўлмас.
Бу ишлар сен-менинг қўлимиздаги
Мўм эмас-да, эзиб ҳам қилиб бўлмас.

* * *

Rizqingni oshig'-u kam qilib bo'lmas,
Oz-ko'p deb ko'ngilga g'am qilib bo'lmas.
Bu ishlar sen-mening qo'limizdagi
Mo'm emas-da, ezib ham qilib bo'lmas.

* * *

Ни увеличить нам нельзя, ни приуменьшить свой удел.
Не огорчайся же, мудрец, из-за пустых или важных дел.
Увы, я к выводу пришел: твоя ль судьба, моя ль судьба
Не воск в руках. Никто досель придать ей форму не
сумел.



* * *

Киши ўзлигидан яхши, ёмон ҳам,
Қазову қадару қувонч ёки ғам.
Ақл айтур буларни чархга тўнкама,
Чарх сандан ожизроқ бечора-ю, кам.

* * *

Kishi o'zligidan yaxshi, yomon ham,
Qazovu qadaru quvonch yoki g'am.
Aql aytur bularni charxga to'nkama,
Charx sendan ojizroq bechora-yu, kam.

* * *

Все: и зло, и добро, что людская скрывает природа,
Высшей воле подвластно, и здесь не дана нам свобода.
Ты вину своих бедствий не сваливай на небосвод,
В сто раз хуже, чем твой, подневольный удел небосвода.



* * *

Тўнкарилган жомдай кўринар осмон.
Остида забундур кимки билағон.
Шиша-ю қадахнинг дўстлигини кўр,
Лаб кўйиб ўпишар, ўрталикда кон.

* * *

To'ncarilgan jomday ko'rinar osmon.
Ostida zabundur kimki bilag'on.
Shisha-yu qadahning do'stligini ko'r,
Lab qo'yib o'pishar, o'rtalikda qon.

* * *

Посмотри на стозвездный опрокинутый небосвод,
Под которым мудрейшие терпят насилье и гнет.
Посмотри на лобзание любви пиалы и бутылки –
Как прильнули друг к другу, а кровь между ними течет.



* * *

Эй дил, бил, ҳар нима тансиқ жаҳонда,
Шодлик боғин кўкат безар ҳар ёнда.
Кечқурун кўкатга шабнам сингари
Бир кўндингу учиб кетдинг азонда.

* * *

Ey dil, bil, har nima tansiq jahonda,
Shodlik bog'in ko'kat bezar har yonda.
Kechqurun ko'katga shabnam singari
Bir qo'nding-u uchib ketding azonda.

* * *

Эй, сердце, собери, что нужно этом мире,
Пусть только радости лужайка будет шире.
Садись росой на луг зеленый вечеру,
А поутру вставай, всю ночь пробыв на пире.



* * *

Дил мулкида бўлмок керак хўп хушёр,
Жаҳон ишида-чи, беуну бекор.
Икки кўз, тил, кулоқ омон чоғида
Кўз, тил ва кулоксиз бўлмокли даркор.

* * *

Dil mulkida bo‘lmoq kerak xo‘p hushyor,
Jahon ishida-chi, beun-u bekor.
Ikki ko‘z, til, quloq omon chog‘ida
Ko‘z, til va quloqsiz bo‘lmoqli darkor.

* * *

Ты, счет ведущий всем делам земным,
Среди невежд будь мудрым, будь немым.
Чтоб сохранить глаза, язык и уши,
Прикинься здесь немым, слепым, глухим.



* * *

Май ичиб, яхшилар қўрин қуршамок –
Суфийваш жаврашдан минг бир яхширок.
Агар ошиқу маст дўзахий бўлса,
Жаннат бетин ҳеч ким кўрмасди ҳеч чоқ.

* * *

May ichib, yaxshilar qo`rin qurshamoq –
Sufiyvash javrashdan ming bir yaxshiroq.
Agar oshiq-u mast do`zaxiy bo`lsa,
Jannat betin hech kim ko`rmasdi hech choq.

* * *

Уж лучше пить вино и пери обнимать,
Чем лицемерные поклоны отбивать.
Ты нам грозишь, муфтий, что пьяниц в ад погонят,
Кому ж тогда в раю за чашей пировать?



* * *

Ёшлик айёмида шароб авлорок,
Тоza май ҳам юзи мохтоб авлорок,
Тушдир, харобадир бу фоний дунё,
Бу'лмок бунда масту хароб авлорок.

* * *

Yoshlik ayyomida sharob avloroq,
Toza may ham yuzi mohtob avloroq,
Tushdir, xarobadir bu foniy dunyo,
Bo'lmoq bunda mast-u xarob avloroq.

* * *

Ты полон бодрой силой – пей вино,
С прекрасноликой милой – пей вино.
Мир этот бранный – темные руины.
Забудь, что есть и было, – пей вино.



* * *

Токай рангу бўйга асир бўлурсен,
Яхши – ёмонни деб, дилгир бўлурсен.
Хоҳ замзам суви-ю, хоҳ оби ҳаёт,
Охир ерга кириб, тақир бўлурсен.

* * *

Tokay rang-u bo'yga asir bo'lursen,
Yaxshi – yomonni deb, dilgir bo'lursen.
Xoh zamzam suvi-yu, xoh obi hayot,
Oxir yerga kirib, taqir bo'lursen.

* * *

Доколе быть в плену румян и благовоний,
За тленной красотой и мерзостью в погоне?
Будь родником Замзам, ключом Воды Живой, –
В свой срок ты скроешься в земном глубоком лоне.



* * *

Бир жом шароб арзир юз дилу динга,
Бир култур май арзир давлати Чинга.
Дунёда бодадан яхши ёқут йўк,
Аччиғи арзийди жондай ширинга.

* * *

Bir jom sharob arzir yuz dil-u dinga,
Bir qultum may arzir davlati Chinga.
Dunyoda bodadan yaxshi yoqut yo'q,
Achchig'i arziydi jonday shiringa.

* * *

Ста сердец и ста вер дороже чаша одна.
Все китайское царство не стоит глотка вина.
Что еще есть на свете, кроме вина цвета лала? –
Только скорбь, что вся радость земли усладить не вольна.



* * *

Эрта тонг лолага шабнамки тегар,
Чаманда бинафша буйнини эгар.
Рост айтсам, гунчадан жуда розимен,
Чунки у кутармас на этак, на бар.

* * *

Erta tong lolaga shabnamki tegar,
Chamanda binafsha bo'ynini egar.
Rost aytsam, g'unchadan juda rozimen,
Chunki u ko'tarmas na etak, na bar.

* * *

В час, когда увлажнятся тюльпаны вечерних полей
И фиалки склонятся, став от росы тяжелей, –
Только те мне по нраву цветы, что то сырости ночи
Подбирают ревнивые полы одежды своей.



* * *

Қариликдан бошда не чоғлик бало,
Ёноғим гулнори – ҳозир қаҳрабо.
Вужудим том, эшик ва тўрт устун
Бузилган, нураган, хароб, бедаво.

* * *

Qarilikdan boshda ne chog'liq balo,
Yonog'im gulnori – hozir kahrabo.
Vujudim tom, eshik va to'rt ustuni
Buzilgan, nuragan, xarob, bedavo.

* * *

С древа старости желтый последний слетает листок,
Посинели гранаты увядших и сморщенных щек.
Крыш, дверь и четыре подпорки стены бытия
Угрожают паденьем. Настал разрушения срок.



* * *

Кечаги кунингни айламагил ёд,
Эртанг келмай туриб, этма кўп фарёд.
Ўтган, келмаганга қайғурмокни кўй,
Кувнок бўл, умрингни қилмагил барбод.

* * *

Kechagi kuningni aylamagil yod,
Ertang kelmay turib, etma ko'p faryod.
O'tgan, kelmaganga qayg'urmoqni qo'y,
Quvnoq bo'l, umringni qilmagil barbod.

* * *

Напрасно не скорби о бывшем дне,
Не думай о ненаступившем дне.
Не расточай свой век, живи сегодня.
Вот в этом, небо озарившем дне.



* * *

Дунёга келибмен, бўлдим доим маст,
Қадр кечаси ҳам мен масту аласт.
Лабим жом лабида, кучоғимда хум,
Тонг отгунча кўлим кўзага пайваст.

* * *

Dunyoga kelibmen, bo'ldim doim mast,
Qadr kechasi ham men mast-u alast.
Labim jom labida, quchog'imda xum,
Tong otguncha qo'lim ko'zaga payvast.

* * *

Я не был трезв ни дня, я не таю.
Я опьянен всегда: в ночь Кадр я пью,
Уста – к устам фиала; до рассвета
Рукою шею хума обовью.



* * *

Мастни таъна қилма, ичмасанг соғар,
Ғийбат – дoston қилма, бўлма хийлагар
Кеккая кўрма ҳеч май ичмайман деб,
Сенинг қилмишларинг бундан бешбаттар.

* * *

Mastni ta'na qilma, ichmasang sog'ar,
G'iybat – doston qilma, bo'lma hiylagar
Kekkaya ko'rma hech may ichmayman deb,
Sening qilmishlaring bundan beshbattar.

* * *

Ты не бываешь пьяным? Но пьяных не упрекай!
Ты не живи обманом, низостей не совершай!
Ты предо мной возгордился тем, что вином не упился?
Трезв ты, но полон скверны, и скверна бьет через край!



* * *

Май ичсанг, ўзингдан беҳабар килур,
Ўвингни ер билан баробар килур.
Ҳушёрлик фойдасиз, оқибат ғами
Дилни ўртай-ўртай яралар килур.

* * *

May ichsang, o'zingdan bexabar qilur,
Yovingni yer bilan barobar qilur.
Hushyorlik foydasiz, oqibat g'ami
Dilni o'rtay-o'rtay yaralar qilur.

* * *

Пей вино, лишь оно одно забвенье тебе принесет,
Душу врага лишь оно смятением потрясет.
Что пользы в трезвости? Трезвость – источник мыслей
бесплодных.
Все в этом мире – смертны, и все бесследно пройдет.



* * *

Жанда тўнни хумнинг оғзига ёпқум,
Харобат гардига қилдик таяммум.
Майхона хокидан топармиз ҳаёт,
Чунки ҳаётимиз шунда бўлди тум.

* * *

Janda to'nni xumning og'ziga yopqum,
Xarobat gardiga qildik tayammum.
Mayxona xokidan toparmiz hayot,
Chunki hayotimiz shunda bo'ldi tum.

* * *

Мы дервишеским рубищем жбан затыкали,
Омовень землю трущоб совершали.
Может быть, и отыщем в пыли погребка
Жизнь, которую мы в погребках потеряли?



* * *

Жаҳон сири бўлсин дил дафтариди,
Очсанг бошга бало эл назариди,
Дилдаги ҳар гапни айтиб бўлмайди,
Сен бу нодонлардан турғил нариди.

* * *

Jahon siri bo'lsin dil daftarida,
Ochsang boshga balo el nazarida,
Dildagi har gapni aytib bo'lmaydi,
Sen be nodonlardan turg'il narida.

* * *

Тайны мира, что я изложил в сокровенной тетради,
От людей утаил я своей безопасности ради.
Никому не могу рассказать, что скрываю в душе,
Слишком много невежд в этом злом человеческом

стаде.



* * *

Сенинг мафтунингман, берайин хабар,
Уни икки сўз-ла этай мухтасар:
Ишкинг тупроқ қилгай, аммо мехрингдан
Бошимни кўтариб, бўлгум жилвагар.

* * *

Sening maftuningman, berayin xabar,
Uni ikki so'z-la etay muhtasar:
Ishqing tuproq qilgay, ammo mehringdan
Boshimni ko'tarib, bo'lgum jilvagar.

* * *

Я пред тобою лишь не потаюсь,
Своей великой тайной поделюсь.
Любя тебя, я в прах сойду в могильный,
И для тебя из праха поднимусь!



* * *

Бир кекса маст эрди, уйқуда эрди,
Эс-хушин шипириб шамолга берди.
Май ичиб, маст бўлиб, ухлаб гангираб,
“Валлоху латифун биибодих” дерди.

* * *

Bir kekxa mast erdi, uyquda erdi,
Es-hushin shipirib shamolga berdi.
May ichib, mast bo‘lib, uxlab gangirab,
“Vallohu latifun biibodih” derdi.

* * *

Я пьяным встретил раз пред дверью кабака
С молельным ковриком и кубком старика;
Мой изумленный взор заметив, он воскликнул:
“Смерть ждет нас впереди, давай же пить пока!”



* * *

Сенга кўрсатсалар ясоғлик олам,
Сен севма, севмайди ақлли одам.
Сендеклар бирталай келди-ю кетди,
Сени олмай туриб, олиб кол сен ҳам.

* * *

Senga ko'rsatsalar yasog'lik olam,
Sen sevma, sevmaydi aqlli odam.
Sendeklar birtalay keldi-yu ketdi,
Seni olmay turib, olib qol sen ham.

* * *

Хоть этот мир лишь для тебя, ты мыслишь, сотворен,
Не полагайся на него, будь сердцем умудрен.
Ведь много до тебя людей пришло – ушло навек.
Возьми свое, пока ты сам на казнь не уведен.



* * *

Хаёт бўйсунмагач бизнинг тилакка,
Хаёлу ғайратинг чиқар пучакка.
Эрта-кеч ҳасратин чекамиз пайваст
Кеч келдик, тез етди вақт ҳам кетмакка.

* * *

Hayot bo'ysunmagach bizning tilakka,
Hayol-u g'ayrating chiqar puchakka.
Erta-kech hasratin chekamiz payvast
Kech keldik, tez yetdi vaqt ham ketmakka.

* * *

Когда свершается все не по нашим желаньям,
Что пользы всю жизнь предаваться напрасным
страданьям?
Мы вечно в печали сидим, размышляя о том,
Что поздний приход увенчается скорым прощаньем.



* * *

На иссиқ, на совук, чиройли баҳор
Булут гул юзидан ювади ғубор.
Сарик гулга булбул юрак тилидан
Фарёд қилиб дейди: “Май ичмоқ даркор!”

* * *

Na issiq, na sovuq, chiroyli bahor
Bulut gul yuzidan yuvadi g‘ubor.
Sariq gulga bulbul yurak tilidan
Faryod qilib deydi: “May ichmoq darkor!”

* * *

Не холоден, не жарок день чудесный,
Цветы лугов обрызгал дождь небесный.
И соловей пост – мы будем пить! –
Склоняясь к розе смуглой и прелестной.



* * *

Ахир, бу оламда бегунох ким бор?
Нечук яшай олди, бўлмай гунохкор?
Ёмонлик қайтарсанг ёмонлигимга
Фарқимиз не бўлди, айт, парвардигор!

* * *

Axir, bu olamda begunoh kim bor?
Nechuk yashay oldi, bo'lmay gunohkor?
Yomonlik qaytarsang yomonligimga
Farqimiz ne bo'ldi, ayt, parvardigor!

* * *

Скажи: кто не покрыл себя грехами,
Ты, добрыми прославленный делами?
Я зло творю, ты воздаешь мне злом,
Скажи мне: в чем различье между нами?



* * *

Тўйдим кашшок, дилтанг хаётдан бутун,
Эй оллох, кўрсатгил қудратинг бугун.
Йўқни бор қиласан, йўқликдан чиқар –
Мени ҳам, борлигим ҳурмати учун.

* * *

To'ydim qashshoq, diltang hayotdan butun,
Ey olloh, ko'rsatgil qudrating bugun.
Yo'qni bor qilasan, yo'qlikdan chiqar –
Meni ham, borligim hurmati uchun.

* * *

Пресытился я жизнью своей – исполненной суеты,
Пресытился бедами и нищетой! О господи, если ты
Вывел из небытия бытие, то выведи и меня –
Во имя твоего бытия – из горестной нищеты!



* * *

Тангри, ўзинг шундай яратдинг мени,
Маю чолғувчига қаратдинг мени.
Азалда шу хилда яратиб қўйиб,
Нечун дўзахингга кулатдинг мени?!

* * *

Tangri, o'zing shunday yaratding meni,
Mayu cholg'uvchiga qaratding meni.
Azalda shu xilda yaratib qo'yib,
Nechun do'zaxingga qulatding meni?!

* * *

Ты – творец, и таким, как я есть, я тобой сотворен.
Я в вино золотое и в струны, и в песни влюблен.
В дни творенья таким ты создать и задумал меня.
Так за что же теперь я в геенне гореть обречен?



* * *

Бунчалик ғам сма, ўткинчи – жахон,
Бир дамлик умрингда бўл шоду хандон.
Бошқалар кетидан келмасди навбат,
Вафо нималигин билганда даврон.

* * *

Bunchalik g'am yema, o'tkinchi – jahon,
Bir damlik umringda bo'l shod-u xandon.
Boshqalar ketidan kelmasdi navbat,
Vafo nimaligin bilganda davron.

* * *

Встань, не тужи! Что печалью о брсином тая
К нам приходи, чтоб за чашею повеселиться
Если бы нравом судьба постоянна была,
То и тебе никогда не пришлось бы родиться.



* * *

Ё раб, сен Каримсен, карами карам.
Нечун осийларга берк боғи Эрам.
Сигинсам, кечирсанг – бу карам эмас,
Гунохим кечирсанг – карамдур, карам.

* * *

Yo rab, sen Karimsen, karami karam.
Nechun osiylarga berk bog'i Eram.
Sig'insam, kechirsang – bu karam emas,
Gunohim kechirsang – karamdur, karam.

* * *

О боже! Милосердьем ты велик!
За что ж из рая изгнан бунтовщик?
Нет милости прощать рабов покорных, –
Прости меня, чей бунтом полон крик!



* * *

Бир доно коми-ла чарх айланмайдир,
Сонини саккиз де, етти барибир.
Ўлгач-ку колмайди орзунг, танангни
Гўрда чумоли ер, ё кирда кашкир.

* * *

Bir dono komi-la charx aylanmaydir,
Sonini sakkiz de, yetti baribir.
O'lgach-ku qolmaydi orzung, tanangni
Go'rda chumoli yer, yo qirda qashqir.

* * *

Считай хоть семь небес, хоть восемь над землей, –
Ведь не изменит их движенья разум твой.
Раз нужно умереть, не все ль равно: в гробнице
Съест муравей тебя иль волк в глуши степной.



* * *

Соки, дилим хароб ўлик жондан ҳам,
Ўлик ер остида ётар хотиржам.
Қон ёшим этакни шундай юварки,
Этагим кўзимдан ифлосрок ва нам.

* * *

Soqı, dilim xarob o'lik jondan ham,
O'lik yer ostida yotar хотирjam.
Qon yoshim etakni shunday yuvarki,
Etagim ko'zimdan iflosroq va nam.

* * *

Виночерпий! Что делать мне с сердцем моим?
Мертвым лучше в могиле, спокойнее им.
Сколько раз я ни каялся, сколько ни плакал, –
Все грешу! Очевидно, я – неисправим.



* * *

Қилай десанг умринг асосин маҳкам,
Ва кўнглинг дунёда бир бора хуррам.
Шароб сибқармоқдин бўшама ҳечам,
Топгайсан умрингдан лаззат дамо-дам.

* * *

Qilay desang umring asosin mahkam,
Va ko'ngling dunyoda bir bora hurram.
Sharob sibqarmoqdin bo'shama hecham,
Topgaysan umringdan lazzat damo-dam.

* * *

Если хочешь, чтоб крепкой была бытия основа
И хотя бы два дня провести без унынья злого,
Никогда не чуждайся веселья и пей всегда,
Чтоб успеть все улады испить из фиала земного.



* * *

Кўп сусткашлик қилмай ўтказ намозинг,
Барча билан баҳам кўр кўпу озинг.
Қасд қилма бировнинг молу жонига,
У дунё, мен кафил, бер маю созинг.

* * *

Ko'p sustkashlik qilmay o'tkaz namozing,
Barcha bilan baham ko'r ko'p-u ozing.
Qasd qilma birovning mol-u joniga,
U dunyo, men kafil, ber mayu sozing.

* * *

Будь решительным! От обрядов пустых отказаться
пора давно,
Не скупись, делись и с другими тем, что тебе судьбою
дано.
В этом мире не покушайся на жизнь и достаток бедных
людей.
Головой отвечаю – ты будешь в раю. Так проворней
неси вино!



* * *

Ақл лол бўлмаган тун йўқ, ажабо,
Йиғидан этакка дур тўлмас, аммо,
Тўлдиролмаш бошим косасин савдо,
Тўнкарилган коса тўлмайди асло.

* * *

Aql lol bo'lmagan tun yo'q, ajabo,
Yig'idan etakka dur to'lmas, ammo,
To'ldirolmas boshim kosasin savdo,
To'ncarilgan kosa to'lmaydi aslo.

* * *

Деяньями этого мира разум мой сокрушен.
Мой плащ на груди разодран, ручьями слез орошен.
Фиал головы поникшей познания вином не наполнить —
Нельзя ведь сосуд наполнить, когда опрокинут он.



* * *

Сабзага ёш тўкди булут келибок,
Жуда хайф қирмизи майсиз яшамок.
Бизларга сайр жойи hozir бу ўтлок,
Кимга сайргох бўлур бизларнинг тупрок.

* * *

Sabzaga yosh to'kdi bulut keliboq,
Juda hayf qirmizi maysiz yashamoq.
Bizlarga sayr joyi hozir bu o'tloq,
Kimga sayrgoh bo'lur bizlarning tuproq.

* * *

Вновь из тучи над лугом слезы молча текут.
Без вина в этом мире мудрецы не живут.
Стебли тонких травинок мы видим сейчас,
Кто ж увидит травинки, что из нас прорастут?



* * *

Тирикчиликдан нима ғаминг бор, э ёр,
Бехуда фикрдан дил-жонда озор,
Қувнок яшагилу умринг шод ўтказ,
Тақдир қўлингдамас, нима чоранг бор?!

* * *

Tirikchilikdan nima g'aming bor, e yor,
Behuda fikrdan dil-jonda ozor,
Quvnoq yashagil-u umring shod o'tkaz,
Taqdir qo'lingdamas, nima chorang bor?!

* * *

Что будущею занят ты судьбой,
Терзаешься бессмысленной борьбой?
Живи беспечно, весело. Вначале
Не посоветовались ведь с тобой.



* * *

Фалакка ҳукм этар тангридай бўлсам,
Фалакни қилардим ўртадан барҳам.
Янгидан шундай бир фалак тузардим,
Яхшилар тилакка старди ул дам.

* * *

Falakka hukm etar tangriday bo'lsam,
Falakni qilardim o'rtadan barham.
Yangidan shunday bir falak tuzardim,
Yaxshilar tilakka yetardi ul dam.

* * *

Когда б я был творцом – владыкой мироздания,
Я небо древнее низверг бы с основанья
И создал новое – такое, под которым
Вмиг исполнялись бы все добрые желанья.



* * *

Э донишманд кекса, тургил эртарок,
Тупрок элаётган болага бир бок, –
Ва унга дегилки: “Эла секинрок,
Қай боши, Парвизнинг кўзи бу тупрок”.

* * *

E donishmand kekxa, turgil ertaroq,
Tuproq elayotgan bolaga bir boq, –
Va unga degilki: “Ela sekinroq,
Qay boshi, Parvizning ko‘zi bu tuproq”.

* * *

О мудрый, утром раньше встань, когда кругом
прохлада,
О погляди, как мальчик пыль взметает за оградой.
Ты добрый дай ему совет: “Потише! Не пыли!
Ведь эта пыль – Парвиза прах и сердце Кей-Кубада”.



* * *

Истагим майи ноб бўлгани-бўлган,
Тинглаганим рубоб бўлгани-бўлган.
Менинг тупроғимдан кўза қилсалар,
У ҳам тўла шароб бўлгани-бўлган.

* * *

Istagim mayi nob bo'lgani-bo'lgan,
Tinglaganim rubob bo'lgani-bo'lgan.
Mening tuprog'imdan ko'za qilsalar,
U ham to'la sharob bo'lgani-bo'lgan.

* * *

Жаждой вина огневого душа моя вечно полна.
Слуху потребны напевы флейт и рубаба струна.
Пусть после смерти кувшином я стану на круге
гончарном, —
Лишь бы кувшин этот полон был чистым рубином вина.



* * *

Бу замон ақлдан фойда йўқ зинҳор,
Ақлсиз кишига жаҳон унумдор.
Ақлимни олгувчи нарсани келтир,
Шунда зора замон менга бўлгай ёр.

* * *

Bu zamon aqldan foyda yo‘q zinhor,
Aqlsiz kishiga jahon unumdor.
Aqlimni olguvchi narsani keltir,
Shunda zora zamon menga bo‘lgay yor.

* * *

Уж если в наше время разум и бесполезен, и вредит,
И все дары судьба невежде и неразумному дарит,
Дай чашу мне, что похищает мой разум: пусть я
поглупею –
И на меня судьба, быть может, взор благосклонный
обратит.



* * *

Гул дер: Мен Юсуфман Миср – чаманда,
Ёкутдан қимматроқ зар тўла ханда.
Дедим: Юсуф бўлсанг, кўрсат нишона,
Деди: Бок, қонлидир кўйлагим танда.

* * *

Gul der: Men Yusufman Misr – chamanda,
Yoqutdan qimmatroq zar to'la xanda.
Dedim: Yusuf bo'lsang, ko'rsat nishona,
Dedi: Boq, qonlidir ko'yлагим tanda.

* * *

Сказала роза: “Я Юсуф египетский среди лугов,
Как драгоценный лал в венце из золота и жемчугов”.
Сказал я: “Если ты – Юсуф, примета где?” А роза мне:
“Взгляни на кровь моих одежд и все ты сам поймешь
без слов”.



* * *

Харобада мену май, маъшук учов
Устибош, жону дил шаробга гаров.
Лутф умиди, азоб ваҳми писандмас,
Бизга бедахл шамол, тупрок, сув, олов.

* * *

Xarobada men-u may, ma'shiuq uchov
Ustibosh, jon-u dil sharobga garov.
Lutf umidi, azob vahmi pisandmas,
Bizga bedaxl shamol, tuproq, suv, olov.

* * *

Я с вином и возлюбленной позабыл и нужду и труды,
Я не жду милосердия, до судилища нет мне нужды.
Отдал душу и сердце и одежду в залог за вино, —
Я свободен от воздуха, от земли, и огня, и воды.



* * *

Дунёда бор нарса, бари накш, хаёл,
Орифмас, кимгаки маълуммас бу хол.
Бир коса май ичиб хушинг йиғиб ол,
Бу накшу хаёлдан фориғ бўл дархол!

* * *

Dunyoda bor narsa, bari naqsh, xayol,
Orifmas, kimgaki ma'lummas bu hol.
Bir kosa may ichib hushing yig'ib ol,
Bu naqsh-u xayoldan forig' bo'l darhol!

* * *

Все, что есть, – только вымысел, сном улетает,
И не избранный тот, кто о том не узнает.
Сядь, испей эту чашу и развеселись!
Пусть тебя сожаленье потом не терзает.



* * *

Вужудимизгаки не накш солибсан,
Юзлаб ажойибот биздан олибсан.
Мен бўла олмайман бундан яхшироқ,
Ясашда сен ўзинг шундоқ қилибсан.

* * *

Vujudimizgaki ne naqsh solibsan,
Yuzlab ajoyibot bizdan olibsan.
Men bo'la olmayman bundan yaxshiroq,
Yasashda sen o'zing shundoq qilibsan.

* * *

Жизнь, как роспись стенная, тобой создана,
Но картина нелепостей странных полна.
Не могу я быть лучше! Ты сам в своем тигле
Сплав мой создал; тобою мне форма дана.



* * *

Нечун, биласанми, хўроз хар сахар
Туриб, мотамзада ох-нола қилар.
У бизга дейдики: “Тонг ойнасида
Умрингдан тун ўтди, сенчи беҳабар!”

* * *

Nechun, bilasanmi, xo'roz har sahar
Turib, motamzada oh-nola qilar.
U bizga deydiki: “Tong oynasida
Umrindan tun o'tdi, senchi bexabar!”

* * *

Ты склонен давать объяснения различным приметам, —
О чем так тревожно петух голосит пред рассветом?
Он в зеркале утра увидел: еще одна ночь
Ушла невозвратно. А ты и не ведал об этом?



* * *

Ўзни доно билган у уч-тўрт нодон
Эшак табиатин килур намоён.
Булар суҳбатида сен ҳам эшак бўл,
Бўлмаса “кофир” деб қилишар эълон.

* * *

O'zni dono bilgan u uch-to'rt nodon
Eshak tabiatin qilur namoyon.
Bular suhbatida sen ham eshak bo'l,
Bo'lmasa "kofir" deb qilishar e'lon.

* * *

Те трое – в глупости своей невероятной –
Себя светилами познания чтут, наверно.
Ты с ними будь ослом. Для этих трех ослов
Кто вовсе не осел – тот, стало быть, неверный.



* * *

Бу кўза мен каби ошиқ зор эди,
Севгани қаро соч бир нигор эди.
Кўза бўйнидаги даста бир маҳал –
Қўл эди, ёр кучиб бахтиёр эди.

* * *

Bu ko'za men kabi oshiq zor edi,
Sevgani qaro soch bir nigor edi.
Ko'za bo'unidagi dasta bir mahal –
Qo'l edi, yor quchib baxtiyor edi.

* * *

Кувшин мой был прежде влюбленным, все муки мои он
познал.
Кудрей завитками плененный, как я, от любви изнывал.
А ручка на шее кувшина, наверно, когда-то была
Рукою, которою шею возлюбленной он обнимал.



* * *

Таъбим – юзи гулга пайванд бўлади,
Қўлим – жоми мулга пайванд бўлади.
Ҳар жузвдан олайн насибам, чунки –
Жузвлар бари куллга пайванд бўлади.

* * *

Ta'bim – yuzi gulga payvand bo'ladi,
Qo'lim – jomi mulga payvand bo'ladi.
Har juzvdan olayin nasibam, chunki –
Juzvlar bari kullga payvand bo'ladi.

* * *

Я к ланитам, подобным розе весной, тянусь,
Я к кувшину с вином и к чаше рукой тянусь.
Прежде чем рассыплется в прах мой живой сосуд,
Долю взять я от радости каждой земной тянусь.



* * *

Хайём, ичкиликдан кайф килиб, шод бўл,
Бир дам гўзал билан ўлтириб, шод бўл.
Жаҳонда ҳар ишнинг поёни йўклик,
Йўклигу бирликни бир билиб, шод бўл.

* * *

Хайуом, ichkilikdan kayf qilib, shod bo'l,
Bir dam go'zal bilan o'ltirib, shod bo'l.
Jahonda har ishning poyoni yo'qlik,
Yo'qlig-u birlikni bir bilib, shod bo'l.

* * *

Хайям, если ты вином опьянен, – благодарствуй судьбе,
Если с возлюбленной уединен, – благодарствуй судьбе,
Конец, истребленье – явлений всех завершенье,
Пока ты смертью не истреблен, – благодарствуй судьбе.



* * *

Жаҳонда ғам ема кўлингдан келса,
Яхшимас бор-йўқдан дил дардга тўлса,
Беш кунлик дунёда шодлик-ла еб-ич,
Бир дон элтолмассан хазинанг бўлса.

* * *

Jahonda g'am yema qo'lingdan kelsa,
Yaxshimas bor-yo'qdan dil dardga to'lsa,
Besh kunlik dunyoda shodlik-la yeb-ich,
Bir don eltolmassan xazinang bo'lsa.

* * *

Коль можешь, не тужи о времени бегущем,
Не отягчай души ни прошлым, ни грядущим.
Сокровища свои потрать, пока ты жив;
Ведь все равно в тот мир предстанешь неимущим.



* * *

Олам гардишидан ўз баҳрангни ол,
Шодлик тахтига мин, қўлда май ҳалол.
Бўйсунсанг-сунмасанг, худо зор эмас,
Оламда бахтингни ўринлатиб қол.

* * *

Olam gardishidan o'z bahrangni ol,
Shodlik taxtiga min, qo'lda may halol.
Bo'ysunsang-sunmasang, худо zor emas,
Olamda baxtingni o'rinlatib qol.

* * *

Ты бери свою долю из круговорота времен,
Восседай на престоле веселья, вином опьянен.
Нет заботы аллаху – покорны мы иль непокорны,
Здесь возьми свое счастье, вот – смертных извечный
закон.



* * *

Бир куни тушимда қари билимдон,
Деди: уйқу билан бахт кулмас, нодон.
Эрте кун ажалга бўламиз қўшок,
Ичиб қол, тупроқда ухларсан обдон.

* * *

Bir kuni tushimda qari bilimdon,
Dedi: uyqu bilan baxt kulmas, nodon.
Erte kun ajalga bo‘lamiz qo‘shoq,
Ichib qol, tuproqda uxlarsan o‘bdon.

* * *

Во сне сказал мне пир: “Покинь свою кровать,
Ведь розу радости нельзя во сне сорвать.
Ты, лежебок, все спишь, а сон подобен смерти.
Встань! Ведь потом века тебе придется спать!”



* * *

Токай бору йўқнинг ғамини ейман,
Токай умрим яхши ё ёмон дейман.
Қадаҳ бер, маълуммас олган нафасим,
Қайтиб чиқараман ё чиқармайман.

* * *

Tokay bor-u yo'qning g'amini yeuman,
Tokay umrim yaxshi yo yomon deyman.
Qadah ber, ma'lummas olgan nafasim,
Qaytib chiqaraman yo chiqarmayman.

* * *

Долго ли мне тужить о том, что давно решено,
И хорошо ли прожить мне век судьбою дано?
Выдохну я этот вдох или нет – и сам я не знаю,
Ну, так скорей в эту чашу чистое лей мне вино!



* * *

Эй оллох, оч менга ризикнинг эшигин,
Махлуқ миннатисиз ризкимни бергин.
Соф бодадан мени шундоқ маст қилки,
Хабарсиз ўтказай бошим оғригин.

* * *

Ey olloh, och menga riziqlning eshigin,
Maxluq minnatisiz rizqimni bergin.
Sof bodadan meni shundoq mast qilki,
Habarsiz o'tkazay boshim og'rig'in.

* * *

Открой мне, боже, дверь твоих щедрот,
Дай хлеб и все, чем дольный прах живет.
И до беспамятства мне дай упиться,
Чтоб никаких не ведал я забот.



* * *

Қайдаки гулзордир, шан лолазордир,
У ерда шахриёр – шоҳ кони бордир.
Қайдаки бинафша унади ердан,
Бир гўзал холи эди, энди ғубордир.

* * *

Qaydaki gulzordir, shan lolazordir,
U yerda shahriyor – shoh qoni bordir.
Qaydaki binafsha unadi yerdan,
Bir go'zal xoli edi, endi g'ubordir.

* * *

Где б ни алел тюльпан и роза ни цвела,
Там прежде кровь царей земля в себя впила.
И где бы на земле ни выросла фиалка,
Знай – родинкой оча красавицы была.



* * *

Эрта тонг нуруни сочганда офтоб,
Кўлингда тўла жом бўлмоғи савоб,
Ҳақиқат аччиқдир, деган гап бор-ку,
Шу далил билан ҳақ экан майи ноб.

* * *

Erta tong nurini sochganda oftob,
Qo'lingda to'la jom bo'lmog'i savob,
Haqiqat achchiqdir, degan gap bor-ku,
Shu dalil bilan haq ekan mayi nob.

* * *

Чуть утром голубым блеснет просвет окна,
Кристалльный мой фиал налейте дополна.
Ведь люди говорят, что истина горька,
Не скрыта ль “Истина” и в горечи вина?



* * *

Хуррамлик китобин ўқимоқ керак,
Дилда ғам кўкати ўсмасин андак.
Май ичиб, истагинг ўринлат доим,
Маълумки, тез келур ўлимдан дарак.

* * *

Xurramlik kitobin o'qimoq kerak,
Dilda g'am ko'kati o'smasin andak.
May ichib, istaging o'rinlat doim,
Ma'lumki, tez kelur o'limdan darak.

* * *

Зачем растить побег тоски и сожаленья?
Читай и изучай лишь книгу наслажденья.
Ты пей и все свои желанья исполняй!
Ты знаешь сам давно, что жизнь – одно мгновенье.



* * *

Хушёр бўл, ёғдирар бало бу жаҳон,
Хотиржам ўтирма, наштар бу даврон.
Оғзингга ширинлик солганида ғам
Зинҳор юта кўрма, оғуси пинҳон.

* * *

Hushyor bo'l, yog'dirar balo bu jahon,
Hotirjam o'tirma, nashtar bu davron.
Og'zingga shirinlik solganida g'am
Zinhor yuta ko'rma, og'usi pinhon.

* * *

Не будь беспечен на распутьях дней
И знай: судьба – разбойника страшней.
Судьба тебя халвою угощает, –
Не ешь: смертельный яд в халве у ней!



* * *

Кўш эшик дунёда кўним йўк андак,
Мева йўк, кон бўлиб ўлишдан бўлак.
Шодмондир бир нафас яшамаганлар
Онадан туғмаган роҳатда бешак.

* * *

Qo'sh eshik dunyoda qo'nim yo'q andak,
Meva yo'q, qon bo'lib o'lishidan bo'lak.
Shodmondir bir nafas yashamaganlar
Onadan tug'magan rohatda beshak.

* * *

В обители о двух дверях, чем, смертный, ты обогащен?
Ты, сердце в муках истерзав, на расставанье обречен.
Поистине блажен лишь тот, кто в этот мир не приходил.
Блажен, кто матерью земной для жизни вовсе не
рожден.



* * *

Ё раб, асир дилимга раҳмат бағишла,
Сийнам – гам соҳилимга раҳмат бағишла.
Майхонага югурган оёғим кечир,
Қадахгир қўлимга раҳмат бағишла.

* * *

Yo rab, asir dilimga rahmat bag'ishla,
Siynam – g'am sohilinga rahmat bag'ishla.
Mayxonaga yugurgan oyog'im kechir,
Qadahgir qo'limga rahmat bag'ishla.

* * *

Смилуйся, боже, над сердцем моим, плененным
земной суетой!
Смилуйся и над моею рукой, что тянется за пиалой!
Ноги прости мои! Это они в майхану уносят меня!
Смилуйся и над моею рукой, что тянется за пиалой!



* * *

Замонасозларнинг сўзларидан кеч,
Гўзаллар кўлидан шароб сўраб ич.
Дунёга келганлар бир-бир кетдилар,
Қайтганларин ҳеч ким кўрсатолмас ҳеч.

* * *

Zamonasozlarning so‘zlaridan kech,
Go‘zallar qo‘lidan sharob so‘rab ich.
Dunyoga kelganlar bir-bir ketdilar,
Qaytganlarin hech kim ko‘rsatolmas hech.

* * *

Ты, мудрец, не слушай людей, что покорствовать небу
велят.
Утешайся чистым вином, пусть красавицы радуют
взгляд!
Приходившие в этот мир все ушли – один за другим.
И никто не видел нигде возвратившегося назад.



* * *

Бу ернинг юзида ҳар зарраки бор,
Бир замон бўлмишди ой юзли дилдор.
Нозанинлар юзин гардин аста арт,
Гўзал чеҳра эди бир вақт бу гўбор.

* * *

Bu yerning yuzida har zarraki bor,
Bir zamon bo'lmishdi oy yuzli dildor.
Nozaninlar yuzin gardin asta art,
Go'zal chehra edi bir vaqt bu g'ubor.

* * *

Здесь каждая пылинка праха, что к ночи на землю легла,
Была частицей тела пери, сияньем юного чела.
Пыль вытирая, осторожно касайся розовых ланит.
Ведь эта пыль благоуханным, быть может, локоном была.



* * *

Бу кўзаданки сув ичар мардикор,
Бунда шоҳнинг кўзи, саркор дили бор.
Маст рухсори, мастон лаълин лабидан
Бўлган майни хўпам сипқарар хумор.

* * *

Bu ko'zadanki suv ichar mardikor,
Bunda shohning ko'zi, sarkor dili bor.
Mast ruxsori, maston la'lin labidan
Bo'lgan mayni xo'pam sipqarar xumor.

* * *

Кувшин, в который наливают вино для грузчиков
поденных,
Гончар лепил из плоти шахов, когда-то временем
сраженных,
И эта глиняная чаша, что ходит по рукам гуляк,
Возникла из ланит румяных и уст красавиц
погребенных.



* * *

Қаландар йўлидан юрмасанг бўлмас,
Қонинг-ла юз ювиб турмасанг бўлмас.
Бу қуруқ савдони пиширолмассан,
Ўзликдан кечиб, оҳ урмасанг бўлмас.

* * *

Qalandar yo'lidan yurmasang bo'lmas,
Qoning-la yuz yuvib turmasang bo'lmas.
Bu quruq savdoni pishirolmassan,
O'zlikdan kechib, oh urmasang bo'lmas.

* * *

Пока в дороге странствий не сберешься, – не выйдет
ничего,
Пока слезами мук не обольешься, – не выйдет ничего.
О чем скорбишь? Покамест, как влюбленный,
Ты от себя совсем не отречешься, – не выйдет ничего!



* * *

Овоза тарқалса: чикди янги гул,
Ой юзли гўзалим, шароб келтиргил.
Ўйлама дўзаху, жаннату хурни –
Ҳаммаси овоза, яйраб ўлтиргил.

* * *

Ovoza tarqalsa: chiqdi yangi gul,
Oy yuzli go'zalim, sharob keltirgil.
O'ylama do'zax-u, jannat-u hurni –
Hammasi ovoza, yayrab o'ltirgil.

* * *

Чуть алою розою ранняя вспыхнет весна,
Вели, мой кумир, чтобы в меру нам дали вина.
О гуриях и о чертогах, о рае и аде
Не думай, все – сказка, все – выдумка только одна.



* * *

Ҳар сирни дилида сақласа доно,
У яширин бўлсин мисоли анқо,
Садафнинг ичиди катра дур бўлур –
Сир қилиб қалбида яшургач дарё.

* * *

Har sirni dilida saqlasa dono,
U yashirin bo'lsin misoli anqo,
Sadafning ichida qatra dur bo'lur –
Sir qilib qalbida yashurgach daryo.

* * *

Ведь каждая тайна у мудрого в сердце и взоре
Скрываться должна, как Симуург среди Кафских
нагорий.
От капли, попавшей... в жемчужницу, жемчуг родится,
Но это есть таинство сердца глубокого моря.



* * *

Дилим илмлардан маҳрум бўлмабди.
Бир сир қолмадики мафҳум бўлмабди.
Туну кун ўйладим етмиш икки йил,
Онгладим – ҳеч нарса маълум бўлмабди.

* * *

Dilim ilmlardan mahrum bo'lmabdi.
Bir sir qolmadiki mafhum bo'lmabdi.
Tun-u kun o'yladim yetmish ikki yil,
Ongladim – hech narsa ma'lum bo'lmabdi.

* * *

Не была познания жажда чуждой сердца моего,
Мало тайн осталось в мире, не доступных для него.
Семьдесят два долгих года размышлял я дни и ночи,
Лишь теперь уразумел я, что не знаю ничего.



* * *

Умидлар донаси хирмонда қолур,
Боғу роғ на санда, на манда қолур.
Симу зар тўплама, дўстлар-ла еб-ич,
Бўлмаса, ҳаммаси душманда қолур.

* * *

Umidlar donasi xirmonda qolur,
Bog'-u rog' na sanda, na manda qolur.
Sim-u zar to'plama, do'stlar-la yeb-ich,
Bo'lmasa, hammasi dushmanda qolur.

* * *

Ни зерна надежды на гумне пустом.
Мы с тобой уйдем, покинем сад и дом,
Серебро, вино и хлеб истрать с друзьями,
Или все врагу достанется потом!



* * *

Мени файласуф деб, ёв қилур хато,
Мен ундай эмасман, биледи худо,
Шу қайғу уйига келгач, ўзимни –
Ким билсам, ўшандан камроқман ҳатто.

* * *

Meni faylasuf deb, yov qilur xato,
Men unday emasman, biladi xudo,
Shu qayg'u uyiga kelgach, o'zimni –
Kim bilsam, o'shandan kamroqman hatto.

* * *

Мой враг меня философом нарек, –
Клевещет этот злобный человек!
Будь я философ, в эту область горя
На муки не пришел бы я вовек!



* * *

Олам тузоғидан озод эмасмиз,
Бир нафас олмоқдан ҳеч шод эмасмиз,
Ҳаётга кўп шогирд бўлдиғу хануз –
Дунёнинг ишига устод эмасмиз.

* * *

Olam tuzog'idan ozod emasmiz,
Bir nafas olmoqdan hech shod emasmiz,
Hayotga ko'p shogird bo'ldig-u hanuz –
Dunyoning ishiga ustod emasmiz.

* * *

Нет облегченья от оков мирских,
Безрадостна пустыня дней моих,
Я долго у судьбы людской учился,
Но ловкачом не стал в делах земных.



* * *

Этак бирла кунни тўса олмайман,
Қисмат сирларини еча олмайман.
Фикр денгизидан дур топди ақл,
Қўркувдан бу дурни теша олмайман.

* * *

Etak bila kunni to'sa olmayman,
Qismat sirlarini yecha olmayman.
Fikr dengizidan dur topdi aql,
Qo'rtquvdan bu durni tesha olmayman.

* * *

Солнце розами я заслонить не могу,
Тайну судеб словами раскрыть не могу.
Из глубин размышлений я выловил жемчуг,
Но от страха его просверлить не могу.



* * *

Хуррамлик асоси, қони алам биз,
Ситам асли, адл мояси ҳам биз.
Пастмизу баландмиз, етукмиз, кам биз,
Занг босган ойна ҳам Жоми Жам биз.

* * *

Hurramlik asosi, qoni alam biz,
Sitam asli, adl moyasi ham biz.
Pastmiz-u balandmiz, yetukmiz, kam biz,
Zang bosgan oina ham Jomi Jam biz.

* * *

Мы – основа веселья, мы – бедствия рудные горы.
Мы – насилия корень, мы правды воздвигли опоры.
Низки мы и высоки, как ржавое зеркало, тусклы,
И, как чаша Джамшида, блистаем и радуем взоры.



* * *

Ўйлама, пулсизу ночор ичмайман,
Расволикдан килиб ё ор, ичмайман.
Мен майни дилхушлик учун ичардим,
Бу кун-чи, қалбимда сен бор, ичмайман.

* * *

O'ylama, pulsiz-u nochor ichmayman,
Rasvolikdan qilib yo or, ichmayman.
Men mayni dilxushlik uchun ichardim,
Bu kun-chi, qalbimda sen bor, ichmayman.

* * *

Я не от бедности решил вино забыть,
Не в страхе, что начнут гулякою бранить.
Я для веселья пил. Ну, а теперь – другое:
Ты – в сердце у меня, и мне не нужно пить.



* * *

Мен кетдим, чунки бу жаҳони бедод,
Бунда яшамокнинг охири барбод.
Ким қочиб қутулса ажал дастидан,
Майли, ўша бўлсин ўлимимдан шод.

* * *

Men ketdim, chunki bu jahoni bedod,
Bunda yashamoqning oxiri barbod.
Kim qochib qutulsa ajal dastidan,
Mayli, o'sha bo'lsin o'limimdan shod.

* * *

Я из пределов лжи решил сокрыться.
Здесь жить – лишь сердцем попусту томиться.
Пусть нашей смерти радуется тот,
Кто сам от смерти может защититься.



* * *

Кўзагардан кўза олгандим бир кун,
Бир сўз деб чикарди кўза сирли ун:
Шоҳ эдим, кўлимда олтин жом эди,
Хумор бошли кўза бўлибман бугун.

* * *

Ko'zagardan ko'za olgandim bir kun,
Bir so'z deb chiqardi ko'za sirli un:
Shoh edim, qo'limda oltin jom edi,
Xumor boshli ko'za bo'libman bugun.

* * *

Я для вина кувшин себе у гончара достал,
Пил из него. И вот кувшин мне тайну прошептал:
“Я шахом был, вино я пил из чаши золотой,
Теперь у пьяницы в руках кувшином винным стал!”



* * *

Тўғрилиқ бўлсайди фалакнинг иши,
Ёқтирган бўларди уни ҳар киши.
Дунёнинг ишида бўлса адолат,
Бўлмасди донолар кўнглин оғриши.

* * *

To'g'rilik bo'lsaydi falakning ishi,
Yoqtirgan bo'lardi uni har kishi.
Dunyoning ishida bo'lsa adolat,
Bo'lmasdi donolar ko'nglin og'rishi.

* * *

Когда б небеса справедливо вершили дела,
Велениям неба не молкла бы в мире хвала,
Когда б от судьбы справедливотъ и милость явилась,
Ничья бы душа и в обиде тогда не была.



* * *

Э дил, бу жумбокни ҳал этолмассан,
Донолар сўзини сен айтолмассан.
Май ичиб, шу ерда жаннат пайдо қил,
Жаннатга етарсан ё этолмассан.

* * *

E dil, bu jumboqni hal etolmassan,
Donolar so'zini sen aytolmassan.
May ichib, shu yerda jannat paydo qil,
Jannatga yetarsan yo yetolmassan.

* * *

Загадок вечных бытия едва ль откроешь ты ответ.
Теченья мысли мудрецов ты не постигнешь за сто лет.
Вставай и на лугу с вином свой рай отрадный создавай!
Кто знает: попадешь в эдем ты после смерти или нет?



* * *

Тур, гўзал, очилсин баҳри-дилимиз,
Жамолинг ҳал қилсин ҳар мушкулимиз.
Тупроғимиз кўза бўлмасдан бурун,
Бир кўза ичайлик, жўйсин кўнглимиз.

* * *

Tur, go'zal, ochilsin bahri-dilimiz,
Jamoling hal qilsin har mushkulimiz.
Tuprog'imiz ko'za bo'lmasdan burun,
Bir ko'za ichaylik, jo'ysin ko'nglimiz.

* * *

О кумир в сиянье красоты живом,
Встань, подай скорее нам кувшин с вином.
В светлом опьяненье разрешим сомненья,
Прежде чем мы на кувшин пойдём.



* * *

Менинг кайғуларим узундан-узоқ,
Сенинг қувончларинг чексиздир, бироқ.
Унга ҳам, бунга ҳам суянма, чунки
Ҳаммани бу фалак қилар ўйинчок.

* * *

Mening qayg'ularim uzundan-uzoq,
Sening quvonchlaring cheksizdir, biroq.
Unga ham, bunga ham suyanma, chunki
Hammani bu falak qilar o'yinchoq.

* * *

Изнемогаю я, плачу, не осушая глаз,
А ты в наслажденьях тонешь, ты радостен в этот час.
Но ты не кичись предо мной! – Вращение небосвода
Таит нежданного много за темной завесой от нас.



* * *

Қийинчилик чекиб, одам хур бўлур,
Садафда камалиб, катра дур бўлур,
Мол кетса, бош колур унинг ўрнида,
Қадах бўшатиlsa, қайтадан тўлур.

* * *

Qiyinchilik chekib, odam hur bo'lur,
Sadafda qamalib, qatra dur bo'lur,
Mol ketsa, bosh qolur uning o'rnida,
Qadah bo'shatilsa, qaytadan to'lur.

* * *

Душой, перенесшей страданья, свобода обрeтeна.
Пусть капля томится в темнице – становится перлом
она.
Не плачь: если ты разорился, богатство еще возвратится,
Пускай опорожнена чаша – опять она будет полна.



* * *

Қаро ер қаъридан то авжи Зухал –
Коинот сирларин барин қилдим ҳал.
Кўп мушкул тугунни ечдим, онгладим,
Ечилмай қолгани – биргина ажал.

* * *

Qaro yer qa'ridan to avji Zuhal –
Ko'inot sirlarin barin qildim hal.
Ko'p mushkul tugunni yechdim, ongladim,
Yechilmay qolgani – birgina ajal.

* * *

От бездны мрачного Надира до кульминации Кейвана
Я разрешил загадки мира, трудясь над ними неустанно.
Труднейшие узлы вселенной распутал я проникновенно,
И лишь узла простого – смерти – не развязал я, – вот
что странно.



* * *

Фалакнинг устидан ким топди зафар,
Ер қачон одам сб тўйибди, магар –
Мени смади, деб кеккая кўрма,
Шошмай тур, кўп ўтмай навбатинг стар.

* * *

Falakning ustidan kim topdi zafar,
Yer qachon odam yeb to'yibdi, magar –
Meni yemadi, deb kekkaaya ko'rma,
Shoshmay tur, ko'p o'tmay navbating yetar.

* * *

Никто не победил грозящей силы неба
И не насытился навек дарами хлеба.
Кичишься рано ты, что цел и невредим, –
Еще съедят тебя, когда придет потреба.



* * *

Эл кўз, кўр бўлмасанг гўрдан бўл огоҳ,
Фитна тўла олам, хар ён қайғу – оҳ.
Чумоли оғзида ойдек ёноклар,
Ер қўйнида султон, сардор, подшоҳ.

* * *

El ko'z, ko'r bo'lmasang go'rdan bo'l ogoh,
Fitna to'la olam, har yon qayg'u – oh.
Chumoli og'zida oydek yonoqlar,
Yer qo'ynida sulton, sardor, podshoh.

* * *

Око, если ты не слепо, видишь ряд надгробий
старинных!
Этот мир, соблазна полный, топит все в смятенных
пучинах.
Полководцы падишахи в землю темную погрузились.
Видишь эти луны-лики на жадных челюстях
муравьиных!



* * *

Токай пастлар хизматин этасан бажо,
Ҳар емишга пашшадек қилма жон фидо.
Бир нонни икки кун е, тортма ҳеч миннат,
Ўзга нонидан ўз дил, конинг кўп авло.

* * *

Tokay pastlar xizmatin etasan bajo,
Har yemishga pashshadek qilma jon fido.
Bir nonni ikki kun ye, tortma hech minnat,
O'zga nonidan o'z dil, qoning ko'p avlo.

* * *

До коих пор тебе пред низким склоняться головой?
Зачем ты кружишься, как муха, над пищей даровой?
Ешь за два дня одну лепешку, добытую трудом!
Питаться кровью сердца лучше, чем хлеб вкушать
чужой.



* * *

Бир сўнгатка сордек қаноат қилғон
Афзалдур нокасга бўлгандан меҳмон.
Нокаснинг шиннилик нонидан яхши
Ўзинг топиб еган бурда арпа нон.

* * *

Bir so'ngakka sordek qanoat qilg'on
Afzaldur nokasga bo'lgandan mehmon.
Nokasning shinnilik nonidan yaxshi
O'zing topib yegan burda arpa non.

* * *

Доволен ворон костью на обед,
Ты ж – прихлебатель низких столько лет!..
Воистину свой хлеб ячменный лучше,
Чем на пиру презренного – шербет.



* * *

Келмок қўлда бўлса, келмасдим бир дам,
Кетмок қўлда бўлса, кетмас эдим ҳам.
Жуда соз бўларди бу ғамхонага
Келмасам, турмасам, келиб кетмасам.

* * *

Kelmoq qo'lda bo'lsa, kelmasdim bir dam,
Ketmoq qo'lda bo'lsa, ketmas edim ham.
Juda soz bo'lardi bu g'amxonaga
Kelmasam, turmasa, kelib ketmasam.

* * *

Будь волен я – зачем мне приходить?
Будь волен я – зачем мне уходить?
Не лучше было бы в руины эти
Не приходить, – Не уходить, не жить.



* * *

Фалак қулоғимга гапирди секин:
Қазо ҳукмин мендан кўрасан, лекин –
Айланишим бўлса эди кўлимда,
Ўзимни тўхтатиб, олар эдим тин.

* * *

Falak qulog'imga gapirdi sekin:
Qazo hukmin mendan ko'rasan, lekin –
Aylanishim bo'lsa edi qo'limda,
O'zimni to'xtatib, olar edim tin.

* * *

Шепнуло небо тайно мне в минуту вашего прозренья:
“Веленья гневные судьбы, ты думаешь, мои веленья?
Когда бы властно было я во всех деяньях бытия,
Я прекратило бы давно свое бесцельное круженье”.



* * *

Маст булбул йўл олди гулистон томон,
Унда топди бода ҳам гули хандон.
Юрак тили билан шивирлаб айтди:
“Бўш қўйма, ўтган умр қайтмас ҳеч қачон!”

* * *

Mast bulbul yo‘l oldi guliston tomon,
Unda topdi boda ham guhi xandon.
Yurak tili bilan shivirlab aytdi:
“Bo‘sh qo‘yma, o‘tgan umr qaytmas hech qachon!”

* * *

Снова в сад прилетел соловей, улетевший давно,
Видит розу в цвету и в смеющейся чаше – вино.
Прилетел и на тайном наречьи мне звонко прощелкал:
“Ты пойми: что ушло, никому воротить не дано”.



* * *

Гул фасли, сув бўйи, кўкаламда гар
Бўлса уч-тўрт улфат, ой юзли дилбар,
Қадахни сипқарғил, тонгда ичганлар –
Масжиду черковдан қутулгандирлар.

* * *

Gul fasli, suv bo‘yi, ko‘kalamda gar
Bo‘lsa uch-to‘rt ulfat, oy yuzli dilbar,
Qadahni sipqarg‘il, tongda ichganlar –
Masjid-u cherkovdan qutulgandirlar.

* * *

В дни цветенья розы над потоком, в просторах полей,
Средь смеющихся гурий вино свое в радости пей,
Принеси нам фиалы! Ведь пьющие утром вино
Не тоскуют о рае, не боятся и адских огней.



* * *

Май ич мангу ҳаёт, хайхот, мана шу,
Ёшликнинг даврони, эй зот, мана шу.
Гул фаслида маю маст улфат билан
Бир дам ўйна, асти ҳаёт мана шу!

* * *

May ich mangu hayot, hayhot, mana shu,
Yoshlikning davroni, ey zot, mana shu.
Gul faslida mayu mast ulfat bilan
Bir dam o'yna, asti hayot mana shu!

* * *

Пей вино! Внем источник бессмертья и света.
В нем цветенье весны и минувшее лето.
Будь мгновенье счастлив среди цветов и друзей.
Ибо жизнь заключалась в мгновение это.



* * *

Бу саройда Баҳром ичар эди жом,
Энди кийик, тулки олади ором.
Бир умр қулонлар овлар эди у,
Ўлимга қулондай овланди Баҳром.

* * *

Bu saroyda Bahrom ichar edi jom,
Endi kiyik, tulki oladi orom.
Bir umr qulonlar ovlar edi u,
O'limga qulonday ovlandi Bahrom.

* * *

В чертоге том, где пировал Бахрам,
Теперь прибежище пустынным львам.
Бахрам, ловивший каждый день онагров,
Был, как онагр, пещерой пойман сам.



* * *

Кулол дўконига кирдим бир сафар,
Дастгоҳда ишларди уста кўзагар,
Гадо қўлидану шохнинг бошидан
Кўзанинг бўйни-ю дастасин ясар.

* * *

Kulol do'koniga kirdim bir safar,
Dastgohda ishlardi usta ko'zagar,
Gado qo'lidan-u shohning boshidan
Ko'zaning bo'yni-yu dastasin yasar.

* * *

Я видел гончара в толпе людей.
Вращая колесо ногой своей,
Кувшины, чашки делал он проворно
Из праха нищих, из голов царей.



* * *

Менсиз калам сурмиш казову қадар,
Мендан нечун яхши-ёмоним сўрар?
Кеча менсиз ўтди, ўтар бугун ҳам,
Тонг-ла кун нима деб қилур жавобгар?!

* * *

Mensiz qalam surmish qazov-u qadar,
Mendan nechun yaxshi-yomonim so'rar?
Kecha mensiz o'tdi, o'tar bugun ham,
Tong-la kun nima deb qilur javobgar?!

* * *

Если никто, у нас не спросясь, наши судьбы
предначертал,
Что же зло свое и добро нам с тобою он приписал?
Ведь вчерашний день был без нас, как и завтра будет
без нас.
На каких же счетах все зло он тебе и мне присчитал.



* * *

Кимнингки бор эса бир бурда нони,
Ўзига яраша уй-ошиёни,
На биров унга кул, на у бировга,
Айт, шод яшайверсин, хушдир замони.

* * *

Kimningki bor esa bir burda poni,
O'ziga yarasha uy-oshiyoni,
Na birov unga qul, na u birovga,
Ayt, shod yashayversin, xushdir zamoni.

* * *

Кто пол-лепешки в день себе найдет,
Кто угол для ночлега обретет.
Кто не имеет слуг и сам не служит –
Счастливец тот, кто хорошо живет.



* * *

Ёшликда биз шогирд, ўзгалар устод,
Сўнгра устод бўлиб, дилни этдик шод.
Охири қаерга етишдик десанг,
Тупроқдан чикибок, бўлибмиз барбод.

* * *

Yoshlikda biz shogird, o'zgalar ustod,
So'ngra ustod bo'lib, dilni etdik shod.
Oxiri qayerga yetishdik desang,
Tuproqdan chiqiboq, bo'libmiz barbod.

* * *

К устаду-старцу в детстве мы ходили
И мудрости потом глупцов учили.
Что с нами стало? – Вышли мы из праха.
И тучей праха по ветру уплыли.



* * *

Май ичиб қувнамоқ оиним менинг,
Куфру дин билмаслик соф диним менинг,
Дунё келинидан қалинин сўрдим,
Деди: шод дилингдир қалиним менинг.

* * *

May ichib quvnamoq oinim mening,
Kufru din bilmaslik sof dinim mening,
Dunyo kelinidan qalinin so'rdim,
Dedi: shod dilingdir qalinim mening.

* * *

Пить пиво, пировать во все дни – моя правая вера.
Я не стану примером безбожника иль изувера.
Я спросил: “Мне какой тебе мерой отмерить калым?”
А она: “Твое сердце веселое – вот моя мера”.



* * *

Сахар садо берди бизнинг майхона.
Ки, э майхонамиз ринди – девона,
Тургил, паймонани тўлдир шаробга,
Ҳали тўлмай туриб бизнинг паймона.

* * *

Sahar sado berdi bizning mayxona.
Ki, e mayxonamiz rindi – devona,
Turgil, paymonani to'ldir sharobga,
Hali to'lmay turib bizning paymona.

* * *

По утрам я слышу крики из окрестных кабаков:
“Эй несчастный ринд безумный, завсегдатай погребков!
К нам иди! И пусть нам кравчий поживей наполнит
чаши,
Прежде чем вином наполнят чаши наших черепов”.



* * *

Шундоғам ичайки, ўлсам ул шароб –
Ҳиди мзоримдан чиксин бурқираб.
Хумори ўтаркан қабрим бошидан
Иси элитсину айласин хароб.

* * *

Shundog'am ichayki, o'lsam ul sbarob –
Hidi mozorimdan chiqsin burqirab.
Humori o'tarkan qabrim boshidan
Isi elitsin-u aylasin harob.

* * *

Я так упьюсь, что всей хмельною силой
Дух винный встанет над моей могилой,
Чтоб опьянел бредущий мимо ринд,
Пропившийся, похмельный и унылый.



* * *

Каъбаю бутхона куллик хонаси,
Бутхона занги ҳам шум таронаси.
Меҳробу калисо, тасбеҳу салиб –
Барчаси кулликнинг бир нишонаси.

* * *

Ka'ba-yu butxona qullik xonasi,
Butxona zangi ham shum taronasi.
Mehrob-u kaliso, tasbeh-u salib –
Barchasi qullikning bir nishonasi.

* * *

Кааба и кабак – оковы рабства.
Азон и звон церковный – зовы рабства.
Михраб, и храм, и четки, и кресты –
На всем на этом знак суровый рабства.



* * *

Умринг қачонгача ўзим деб ўтар,
Йўқлик – борлик аро кезим деб ўтар.
Ичиб қол, ғам бўлгач умнинг пайида,
Уйқу ё мастликда бир зумдек ўтар.

* * *

Umring qachongacha o'zimg deb o'tar,
Yo'qlik – borlik aro kezim deb o'tar.
Ichib qol, g'am bo'lgach umning payida,
Uyqu yo mastlikda bir zumdek o'tar.

* * *

Доколь, самовлюбленный ты глупец,
Терзаться будешь мукой всех сердец?
Жизнь проведи в блаженном опьяненье –
Ведь неизбежен гибельный конец.



* * *

Ичганда ақлдан бегона бўлма,
Эс жўйиб, жаҳлга сен хона бўлма.
Истасанг қизил май ҳалол бўлишин
Ҳеч кимни ранжитма, девона бўлма.

* * *

Ichganda aqldan begona bo'lma,
Es jo'yib, jahлга sen xona bo'lma.
Istasang qizil may halol bo'lishin
Hech kimni ranjitma, devona bo'lma.

* * *

Ты пей, но крепко разума держись,
Вертепом варварства не становись.
Ты пей, но никого не обижай.
Ослаб – не пей, безумия страшись.



* * *

Кўнглим бўлгач намоз – рўзага мойил,
Дедим: буткул мурод бўлғуси ҳосил.
Бир ел билан, афсус, синди таҳорат,
Рўзамни бир қултум май қилди ботил.

* * *

Ko'nglim bo'lgach namoz – ro'zaga moyil,
Dedim: butkul murod bo'lg'usi hosil.
Bir yel bilan, afsus, sindi tahorat,
Ro'zamni bir qultum may qildi botil.

* * *

В дни поста – в Рамазане – вина пиалу я испил,
Не сознательно я шариата закон преступил.
От мучений поста этот день показался мне ночью.
Мне казалось, рассвет наступил – я и пост разрешил.



* * *

Осмонда бир ҳўкиз номимиш Парвин,
Бириси куйида кўтарар замин.
Кўзингни катта оч, кўш ҳўкиз аро
Кўриб кўй қанчалаб эшак юрганин.

* * *

Osmonda bir ho'kiz nomimish Parvin,
Birisi quyida ko'tarar zamin.
Ko'zingni katta och, qo'sh ho'kiz aro
Ko'rib qo'y qanchalab eshak yurganin.

* * *

Корова в небе звездная – Парвин,
Другая – спит во тьме земных глубин,
А сколько здесь ослов меж двух коров –
Муж правды, это знаешь ты один.



* * *

Тонгла ухдасидан чиқолмас киши,
Не ҳожат савдоли дилинг ташвиши!
Ойдинда май ичгин, эй ой, биздан сўнг
Ой бизни тополмас, кезиб ёз-қиши.

* * *

Tongla uhdasidan chiqolmas kishi,
Ne hojat savdoli diling tashvishi!
Oydinda may ichgin, ey oy, bizdan so'ng
Oy bizni topolmas, kezib yoz-qishi.

* * *

Небо, о друг, не продлит нам жизнь ни на час,
Радуйся ж! Не обливайся влагою глаз!
Пей вино с Луной при луне, ибо эта Луна
Завтра, быть может, взойдя, не увидит нас.



* * *

Дунёда улуғ сўз – курьон ўкилур,
У ҳам мудом эмас, ахён ўкилур.
Пиёла четида бир оят борки,
Ҳар жойда, ҳамиша, ҳамон ўкилур.

* * *

Dunyoda ulug' so'z – qur'on o'qilur,
U ham mudom emas, ahyon o'qilur.
Piyola chetida bir oyat borki,
Har joyda, hamisha, hamon o'qilur.

* * *

Коран, что истиной у нас считают,
В пределах христиан не почитают.
В узоре чаши виден мне аят,
Его наверняка везде читают!



* * *

Дўзаху жаннатни ким кўрган, э дил,
У дунё хабарин ким берган, э дил.
Қўркув, умидимиз шулардан, аммо –
Ному нишонасин ким билган, э дил.

* * *

Do'zah-u jannatni kim ko'rgan, e dil,
U dunyo xabarini kim bergan, e dil.
Qo'rquv, umidimiz shulardan, ammo –
Nom-u nishonasin kim bilgan, e dil.

* * *

Здесь мне – чаша вина и струна золотая,
В рай ты метишь, но это – приманка пустая.
Слов о рае и аде не слушай, мудрец!
Кто в аду побывал? Кто вернулся из рая?



* * *

Зухра, ой осмонга чикқан кезданок
Майдан соз нарсани ким кўрган... бироқ –
Ҳайронман майфуруш бодани сотиб,
Пулга нима олур ундан яхшироқ.

* * *

Zuhra, oy osmonga chiqqan kezdanoq
Maydan soz narsani kim ko'rgan... biroq –
Hayronman mayfurush bodani sotib,
Pulga nima olur undan yaxshiroq.

* * *

С тех пор, как на небе зажглись Луна и светлая Зухра,
Нам – смертным – высшее дано блаженство – пить вино
с утра.
Вино кабатчик продает, а сам, глупец, глотка не пьет,
Источник счастья у него; какого ждать еще добра?



* * *

Масжидга келгандим бир ниёз учун,
Рост айтсам, ўйлама, ҳеч намоз учун.
Жойнамоз ўғирлаб эдим, эскибди,
Яна аста келдим жойнамоз учун.

* * *

Masjidga kelgandim bir niyoz uchun,
Rost aytsam, o'ylama, hech namoz uchun.
Joynamoz o'g'irlab edim, eskibdi,
Yana asta keldim joynamoz uchun.

* * *

Вхожу я под купол мечети суровой,
Воистину – не для намаза святого.
Здесь коврик украл я... Но он обветшал,
И в доме молитвы явился я снова.



* * *

Бизлар бўлмасак ҳам жаҳон бўлғуси,
Бизлардан на ному нишон бўлғуси.
Аввал-ку йўқ эдик, етмовди халал,
Яна бўлмасак ҳам, ҳамон бўлғуси.

* * *

Bizlar bo'lmasak ham jahon bo'lg'usi,
Bizlardan na nom-u nishon bo'lg'usi.
Avval-ku yo'q yedik, yetmovdi xalal,
Yana bo'lmasak ham, hamon bo'lg'usi.

* * *

О, долго в мире нас не будет, – а мир пребудет.
Умрем: века наш след остудят, – а мир пребудет.
Как не было нас до рождения, так без изъяна
Уйдем, и всяк про нас забудет... – А мир пребудет.



* * *

Ғайратинг сарф этсанг киймок, ичмокка,
Арзийди бу ишни маъзур тутмокка.
Ҳушёр бўл, қолганин бари арзимас
Умрингни сарф этиб, ўтиб кетмокка.

* * *

G'ayrating sarf etsang kiymoq, ichmoqqa,
Arziydi bu ishni ma'zur tut moqqa.
Hushyor bo'l, qolganin bari arzimas
Umringni sarf etib, o'tib ketmoqqa.

* * *

Ты можешь быть счастливым, можешь пить.
Но ты во всем усерден должен быть.
Будь мудрым, остальное все не стоит
Того, чтоб за него свой век сгубить.



* * *

Афсус, умр беҳуда бўлмишдир барбод,
Бўлмадик ҳаромдан бир нафас озод.
Бюрганинг қилмай юзим қародир,
Амрингдан ташқари ишларимдан дод!

* * *

Afsus, umr behuda bo'lmishdir barbod,
Bo'lmadik haromdan bir nafas ozod.
Byurganing qilmay yuzim qarodir,
Amringdan tashqari ishlarimdan dod!

* * *

Как жаль, что бесполезно жизнь прошла,
Погибла, будто выжжена дотла.
Как горько, что душа томилась праздно,
И от твоих волнений отошла.



* * *

Бир нон топиб агар есанг икки кун,
Синиқ кўзанг бўлса сув ичмак учун,
Ўзингдан пастларга ёлланмоқ нега,
Ўзингдек хизматин қилмоқлик нечун?!

* * *

Bir non topib agar yesang ikki kun,
Siniq ko'zang bo'lsa suv ichmak uchun,
O'zingdan pastlarga yollanmoq nega,
O'zingdek xizmatin qilmoqlik nechun?!

* * *

Коль на день у тебя лепешка есть
И в силах ты кувшин воды себе принести,
Что за нужда тебе презренным подчиняться
И низким угождать, свою теряя честь?



* * *

Афвинг бор, гунохдан кўркув билмайман,
Ризқ бердинг, йўл ранжин кўзга илмайман.
Раҳмингдан оқ юз-ла турсам маҳшарда,
Номим кора дея ташвиш қилмайман.

* * *

Afving bor, gunohdan qo'rquv bilmayman,
Rizq berding, yo'l ranjin ko'zga ilmayman.
Rahmingdan oq yuz-la tursam mahsharda,
Nomim qora deya tashvish qilmayman.

* * *

Ты – благ, зачем же о грехах мне думать,
Ты – щедр, о хлебе ль на путях мне думать?
Коль, воскресив, ты обелишь меня,
Зачем о черных письменах мне думать?



* * *

Шайх фоҳишага дер: “Нима бу ишинг,
Маст бўлиб, қўлма-қўл қўниб юришинг?!”
У дер: “Мен шундайман, аммо сен айт-чи,
Сиртинг кўрсатгандай покми қилмишинг?!”

* * *

Shayx fohishaga der: “Nima bu ishing,
Mast bo‘lib, qo‘lma-qo‘l qo‘nib yurishing?!”
U der: “Men shundayman, ammo sen ayt-chi,
Sirting ko‘rsatganday pokmi qilmishing?!”

* * *

Блуднице шейх сказал: “Ты что ни день – пьяна,
И что ни час, то в сеть другим завлечена!”
Ему на то: “Ты прав, но ты-то сам таков ли,
Каким всем кажешься?” – ответила она.



* * *

Тингла, кадим дўстим, борсан ҳамиша,
Вафосиз фалакдан қилма андиша.
Қаноат кунжида ўтириб, фалак –
Ўйинин кўрмоқни айлагил пеша.

* * *

Tingla, qadim do'stim, borsan hamisha,
Vafosiz falakdan qilma andisha.
Qanoat kunjida o'tirib, falak –
O'yinin ko'rmoqni aylagil pesha.

* * *

О избранный, к словам моим коснись.
Непостоянства неба не страшись!
Смиренно сядь в углу довольства малым,
В игру судьбы вниманьем углубись!



* * *

Бир-икки кунлик умр ўтади дарҳол,
Дарёда сув каби ё чўлда шамол.
Кетган ва келмаган ҳар икки куннинг
Ғамини эслатиб, кўп берма малол.

* * *

Bir-ikki kunlik umir o'tadi darhol,
Daryoda suv kabi yo cho'lda shamol.
Ketgan va kelmagan har ikki kunning
G'amini eslatib, ko'p berma malol.

* * *

Вот снова день исчез, как ветра легкий стон,
Из нашей жизни, друг, навеки выпал он.
Но я, покуда жив, тревожиться не стану
О дне, что отошел, и дне, что не рожден.



* * *

Бозорда бир кулол кўрсатиб хунар,
Бир бўлак хом лойни тешиб пишитар.
Лой инграб айтади: Ҳой, секинрок теп,
Мен ҳам кулол эдим сендек, биродар.

* * *

Bozorda bir kulol ko'rsatib hunar,
Bir bo'lak xom loyni tepib pishitar.
Loy ingrab aytadi: Hoy, sekinroq tep,
Men ham kulol edim sendek, birodar.

* * *

Дивлюсь тебе, гончар, что ты имеешь дух
Мять глину, бить, давать ей сотни оплеух,
Ведь этот влажный прах трепещущий был плотью,
Покуда жизненный огонь в нем не потух.



* * *

Кунларим ўтади, кечалаб, тавба,
Қўлимда пиёла лаболаб, тавба.
Букун гул фаслидир, тавба қаёқда,
Гул фаслида тавбадан ёраб, тавба.

* * *

Kunlarim o'tadi, kechalab, tavba,
Qo'limda piyola labolab, tavba.
Bukun gul faslidir, tavba qayoqda,
Gul faslida tavbadan yorab, tavba.

* * *

Ах, сколько, сколько раз, вставая ото сна,
Я обещал, что впредь не буду пить вина.
Но нынче, господи, я не даю зарока:
Могу ли я не пить, когда пришла весна?



* * *

Кўлимда ҳар маҳал қадах тутганман,
Минбару дафтарнинг баҳрин ўтганман.
Мен-ку бир ҳўл фосиқ, сен курук зоҳид,
Ҳўл – ёнмас, на кўриб, на эшитганман.

* * *

Qo'limda har mahal qadah tutganman,
Minbar-u daftarning bahrin o'tganman.
Men-ku bir ho'l fosiq, sen quruq zohid,
Ho'l – yonmas, na ko'rib, na eshitganman.

* * *

Моей руке держать кувшин вина – отрада,
Священных свитков ей касаться и не надо:
Я от вина промок; не мне, ханжа сухой,
Не мне, а вот тебе опасно пламя ада.



* * *

Ўлик-тирик ишни тузаткувчисен,
Тарқоқ коинотни кузаткувчисен.
Ёмон бўлсам ҳамки, сенинг бандангмен,
Мен нима ҳам қилай? Яраткувчи – Сен.

* * *

O'lik-tirik isbni tuzatkuvchisen,
Tarqoq koinotni kuzatkuvchisen.
Yomon bo'lsam hamki, sening bandangmen,
Men nima ham qilay? Yaratkuvchi – Sen.

* * *

У мертвых и живых один владыка – ты;
Кто небо завертел над нами дико? Ты.
Я тварь греховная, а ты создатель мира;
Из нас виновен кто? Сам рассуди-ка ты!



* * *

Маёт қўлига тушса пиёла, асло
Уни синдирмоқни кўрмайди раво.
Шунча нозанинлар қўл, бош чаноғин
Ким синдиради-ю ким берган оро!

* * *

Mast qo'liga tushsa piyola, aslo
Uni sindirmoqni ko'rmaydi ravo.
Shuncha nozaninlar qo'l, bosh chanog'in
Kim sindiradi-yu kim bergan oro!

* * *

Ужели бы гончар им сделанный сосуд
Мог в раздражении разбить, презрев свой труд?
А сколько стройных ног, голов и рук прекрасных,
Любовно сделанных, в сердцах разбито тут!



* * *

Бу кун бахтинг боғи гулга тўқиндир,
Қўлинг нечун майсиз, юрагинг тиндир.
Май ичгил, замона алдамчи бир ёв,
Бундай кунни топмок жуда қийиндир.

* * *

Bu kun baxting bog'i gulga to'kindir,
Qo'ling nechun maysiz, yuraging tindir.
May ichgil, zamona aldamchi bir yov,
Bunday kunni topmoq juda qiyindir.

* * *

С друзьями радуйся, пока ты юн, весне:
В кувшине ничего не оставляй на дне!
Ведь был же этот мир водой когда-то залит,
Так почему бы нам не утонуть в вине?



* * *

У ён-бу ёнимга ташлайман назар.
Боғларда шилдираб оққан сув – кавсар.
Кавсардан сўз очма, далалар жаннат,
Шу жаннатда ўтир, ёнингда дилбар.

* * *

U yon-bu yonimga tashlayman nazar.
Bog'larda shildirab oqqan suv – kavсар.
Kavsardan so'z ochma, dalalar jannat,
Shu jannatda o'tir, yoningda dilbar.

* * *

Везде зеленый рай, куда ни кинешь взгляд:
Кавсер течет, в эдем вдруг превратился ад.
На райскую траву сядь с гуриеподобной
И торопись вкусить от неземных услад.

Адабий-бадиий нашр

Умар Хайём

Рубоийлар

Мухаррирлар: *Т. Алимова, Д. Улугмуродов*

Бадиий муҳаррир: *И. Йулдошев*

Техник муҳаррир: *Е. Корягина*

Мусаххих: *Ф. Ортиқова*

Саҳифаловчи: *Г. Атаханова*

Нашриёт лицензия рақами АІ № 154. 14. 08. 09.

2016 йил 21 сентябрда босишга рухсат этилди.

Бичими 70x108 $\frac{1}{32}$. Times New Roman гарнитураси.

Офсет босма 12,95 шартли босма тобок.

9,94 нашр босма тобоғи. Адади 5000 нусха.

607 рақамли буюртма.

Баҳоси шартнома асосида.

Ўзбекистон Матбуот ва ахборот агентлигининг

Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа

ижодий уйида чоп этилди.

100128 Тошкент, Лабзак кўчаси, 86.

Telefon: (371) 241-25-24, 241-48-62, 241-83-29

Faks: (371) 241-82-69

www.gglit.uz

info@gglit.uz